

Acht Scenen aus „Faust“.

(107) 1

Dichtung von Joh. Wlfg. Goethe.

Huit Scènes de «Faust».

Traduction française de Gérard de Nerval.

Eight Scenes from "Faust".

English words adapted from C. Kegan Paul's Version of the text by Percy Pinkerton.

Dem Vicomte de La Rochefoucauld gewidmet.

H. Berlioz, Op. 1.

Componirt zu Paris 1829.

Dem Taumel weih' ich mich, dem schmerzlichsten
Genuss,
Verliebttem Hass, erquickendem Verdruss.

Je me consacre au tumulte, aux jouissances les
plus douloureuses, à l'amour qui sent la haine,
à la paix qui sent le désespoir.

In tumult will I plunge, delight that stings,
Hatred that loves, chagrin that healing brings.

One fatal remembrance, one sorrow that throws
Its bleak shade alike o'er our joys and our woes.

Th. Moore (*Irish melodies*).

Faust: Voici une liqueur que je dois boire pieusement. Je l'ai préparée, je l'ai choisie, elle sera ma boisson dernière, et je la consacre avec toute mon âme, comme libation solennelle à l'aurore d'un jour plus beau. (Il porte la coupe à sa bouche. Son des cloches et chants des chœurs.)

Faust: Hier ist ein Saft, der eilig trinken macht.
Mit brauner Fluth erfüllt er deine Höhle.
Den ich bereitet, den ich wähle,
Der letzte Trunk sei nun, mit ganzer Seele,
Als festlich hoher Gruss, dem Morgen zugebracht.
(Er setzt die Schale an den Mund. Glockenklang und Chorgesang.)

Faust: Here is a juice whose work is quickly done,
Thy hollow bowl the clear brown stream fills up;
My whole soul prays: "Be this last cup
Which I have mixed, and choose to sup,
My festive greeting high to hail the rising sun!"
(He puts the cup to his lips. Sound of bells and chanting of choirs.)

I.

Chants de la Fête de Pâques.

Caractère religieux et solennel.

Ostergesang.

Religiöses, feierliches Stück.

Easter Hymn.

A piece of devotional, solemn character.

Ophelia. Heavenly powers, restore him. (*Shakespeare, Hamlet*.)

Moderato religioso. (♩ = 80.)

Flauti.

Corni inglesi.

Clarineti in B (Si^b).

Corni in F (Fa).

Fagotti.

Arpe I e II.

Soprani ed Alti. Chœurs d'Anges.
Chor der Engel.
Chorus of Angels.

Soprani ed Alti. Chœur de Disciples.
Chor der Schüler.
Chorus of Disciples.

Tenori I.

Tenori II.

Bassi I.

Bassi II.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

pp dolcissimo, col carattere di Recitativo

pp dolcissimo, col carattere di Recitativo

Christ vient de res-sus-ci-
Christ, Christ ist heut auf-er-
Christ, Christ, the Lord hath a -

Christ vient de res-sus-ci-
Christ, Christ ist heut auf-er-
Christ, Christ, the Lord hath a -

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

Moderato religioso. (♩ = 80.)

The headings from "Faust" are quoted from the English translation by Mr C. Kegan Paul, who has kindly given the publishers permission to do so.

rall. (a tempo)

pp

Arpa I. *pp*

Arpa II. *pp*

rall. (a tempo)

ter. stan - den!
ris - en.

ter. stan - den!
ris - en.

pp

Quit - tant du tom - beau Le sé - jour fu -
Hat Er, der Be - grab'ne schon - sich nach -
Now reigns he on high Earth - ly bonds des -

pp

Quit - tant du tom - beau Le sé - jour fu -
Hat Er, der Be - grab'ne schon - sich nach -
Now reigns he on high Earth - ly bonds des -

pp

Quit - tant du tom - beau Le sé - jour fu - nes -
Hat Er, der Be - grab' - ne sich schon - nach
Now reigns he on high Earth - ly bonds des - pis -

pp

Quit - tant du tom - beau Le sé - jour fu - nes -
Hat Er, der Be - grab' - ne sich schon - nach
Now reigns he on high Earth - ly bonds des - pis -

poco a poco dimin.

con Sord. *arco* *p*

con Sord. *div. arco* *p*

poco a poco dimin.

poco a poco dimin.

rall. (a tempo) *p*

Chœur de Disciples.
 Chor der Schüler.
 Chorus of Disciples.

nes - te, Au par - vis cé - les - te Il mon - te plus beau.
 o - ben, le - bend, le - bend Er - hab' - ne herr - lich - sich er - ho - ben,
 pis - ing, Lo! be - hold him ris - ing, Great Lord of the sky!

nes - te, Au par - vis cé - les - te Il mon - te plus beau.
 o - ben, le - bend, le - bend Er - hab' - ne herr - lich - sich er - ho - ben,
 pis - ing, Lo! be - hold him ris - ing, Great Lord of the sky!

- te, Au par - vis cé - les - te Il mon - te plus beau.
 o - ben, le - bend, le - bend Er - hab' - ne herr - lich - sich er - ho - ben,
 - ing, Lo! be - hold him ris - ing, Great Lord of the sky!

te, Au par - vis cé - les - te, Au par - vis cé - les - te Il mon - te plus beau.
 o - ben, le - bend, le - bend Er - hab' - ne sich herr - lich e - ho - ben,
 ing, Lo! be - hold him ris - ing, Lo! be - hold him ris - ing, Great Lord of the sky!

Viol. con Sord. arco cresc. dim.
 unis. p cresc. dim.
 con Sord. arco cresc. dim.
 p cresc. con Sord. arco dim.
 pp dim.

1

Vers les gloi - res im - mor - tel - les Tan - dis qu'il s'é -
 ist er in Wer - de - lust schaf - fen - der Freu - de nah, doch ach, an - der
 Christ, our Sav - iour, hath as - cend - ed, Hath bro - ken the

Vers les gloi - res im - mor - tel - les Tan - dis qu'il s'é -
 ist er in Wer - de - lust schaf - fen - der Freu - de nah, doch ach, an - der
 Christ, our Sav - iour, hath as - cend - ed, Hath bro - ken the

Vers les gloi - res im - mor - tel - les Tan - dis qu'il s'é -
 ist er in Wer - de - lust schaf - fender Freu - de nah, doch ach, an - der
 Christ, our Sav - iour, hath as - cend - ed, Hath bro - ken the

Vers les gloi - res im - mor - tel - les Tan - dis qu'il s'é -
 ist er in Wer - de - lust schaf - fen - der Freu - de nah, doch ach, an - der
 Christ, our Sav - iour, hath as - cend - ed, Hath bro - ken the

cresc. -
 cresc. -
 cresc. -
 cresc. -
 cresc. -
 cresc. -
 p

The musical score is written for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The lyrics are in French and German.

Vocal Parts:

- Soprano:** lan - ce à grands pas, Ses dis - ci - ples fi - - de - les
- Alto:** Er - de Brust ach, sind wir zum Lei - - de, zum
- Tenor:** bars - of the tomb, While we mourn for his ab - sence
- Bass:** lan - ce à grands pas, Ses dis - ci - ples fi - - de - les
- Alto:** Er - de Brust ach, sind wir zum Lei - - de, zum
- Tenor:** bars - of the tomb, While we mourn for his ab - sence
- Bass:** lan - ce à grands pas, Ses dis - ci - ples fi - - de - les lan - guissent i - ci -
- Alto:** Er - de Brust sind wir, ach, sind wir zum Lei - de da, zum
- Tenor:** bars - of the tomb, While we mourn for his ab - sence Here, in a world of
- Bass:** lan - ce à grands pas, Ses dis - ci - ples fi - - de - les lan - guissent i - ci -
- Alto:** Er - de Brust sind wir, ach, sind wir zum Lei - de da, zum
- Tenor:** bars - of the tomb, While we mourn for his ab - sence Here, in a world of

Piano Accompaniment:

- The piano part features a prominent melody in the right hand, often marked with accents or slurs, and a more rhythmic bass line in the left hand.
- Dynamics include *poco f*, *f*, *p*, *ff*, and *cresc.*.

[illegible]

Fl. *p* *f* *p*

C. ingl. I. *p* *f* *p*

Clar. *p* *f* *p*

Cor. a 2. *p cresc.* *f* *p*

Fag. *p* *f* *p*

Arpa I.

Arpa II.

Chœurs d'Anges.
Chor der Engel.
Chorus of Angels.

Chœur de Disciples.
Chor der Schüler.
Chorus of Disciples.

Hé - las! C'est i - ci qu'il nous lais - se, Sous les traits brû - lants du mal - heur.
Weh - uns! Liess er die Sei - nen schmach - tend uns hier, hier zu - rück,
Ah! A - las! Lone - ly now hath he left us; Heav - y our hearts, and dis - tress'd

C'est i - ci qu'il nous lais - se, Sous les traits brû - lants du mal - heur.
Liess er, liess er die Sei - nen schmach - tend uns hier, hier zu - rück,
Lone - ly now he hath left us; Heav - y our hearts, and dis - tress'd

Hé - las! C'est i - ci qu'il nous lais - se, Sous les traits brû - lants du mal - heur.
Weh - uns! Liess er, liess er die Sei - nen schmach - tend uns hier, hier zu - rück,
A - las! Lone - ly now hath he left us; Heav - y our hearts, and dis - tress'd

las! C'est i - ci qu'il nous lais - se, Sous les traits brû - lants du mal - heur.
Weh! Liess er, liess er die Sei - nen schmach - tend uns hier, hier zu - rück,
Ah! Lone - ly now hath he left us; Heav - y our hearts, and dis - tress'd

Viol. *cresc.* *f* *ff p* *ff p* *f* *p*

senza Sord. *p* *cresc.* *f* *ff p* *ff p* *f* *p*

p *cresc.* *f* *ff p* *ff p* *f* *p*

3

Ô di - vin Maî - tre! ton bon - heur, ton bon - heur
 ach, wir be - wei - nen, o Mei - ster, dein Glück,
 Ah! Ho - ly Mast - er! Thou art gone Thou art gone!

Ô di - vin Maî - tre! Ô di - vin Maî - tre! ton bon -
 ach, wir be - wei - nen, o heil' - ger Mei - ster, dein
 Ah! Ho - ly Mast - er! Ah! Ho - ly Mast - er! Thou art

Ô di - vin Maî - tre! Ô di - vin Maî - tre! ton bon -
 ach, wir be - wei - nen, o heil' - ger Mei - ster, dein
 Ah! Ho - ly Mast - er! Ah! Ho - ly Mast - er! Thou art

Ô di - vin Maî - tre! Ô di - vin Maî - tre! ton bon -
 ach, wir be - wei - nen, o heil' - ger Mei - ster, dein
 Ah! Ho - ly Mast - er! Ah! Ho - ly Mast - er! since

3

H. B. 30.

4

Vocal Staves:

pp col. carattere di Recitativo

Christ vient de res-sus-ci-ter.
 Christ, Christ ist heut auf-er-stand-
 Christ, Christ the Lord hath a-ris-

pp col. carattere di Recitativo

Christ vient de res-sus-ci-ter.
 Christ, Christ ist heut auf-er-stand-
 Christ, Christ the Lord hath a-ris-

ff dim. p

lants du mal-heur!
 Mei-ster, dein Glück!
 sad-ly dis-tress'd!

ff dim. p

lants du mal-heur!
 Mei-ster, dein Glück!
 sad-ly dis-tress'd!

ff dim. p

lants du mal-heur!
 Mei-ster, dein Glück!
 sad-ly dis-tress'd!

Piano Staves:

ff p

pizz. f

arco

ff arco

ff arco

div. ff arco

dim.

dim.

Bottom Markings:

ff p

f

pizz.

4

H. B. 30.

mour, Schooss, skies! *pp dolcissimo*
 Vous qu'ins - pi - re son a - mour, mon - tez, trou - pe fi - dè - le, mon - tez, mon -
 o reisst von Ban - den euch freu - dig los! Ban - den - freu - dig euch -
 Now let us join him in the skies! A - rise! pri - son; A - rise! A -
 sé - jour fu - nes - - - te, Au par -
 sich nach o - - - ben, le - bend,
 ly bonds des - pis - - - ing, Lo! be -
 le sé - jour fu - nes - - - te, Au par -
 schon sich nach o - - - ben, le - bend,
 Earth - ly bonds des - pis - - - ing, Lo! be -
 jour fu - nes - - - te, Au par - vis céles - te
 sich nach o - - - ben, nach o - - - ben,
 bonds des - pis - - - ing, Lo! be - hold him ris - ing
poco f

tez, los! rise!

Où sa voix vous ap - pel - le, Des dis -

ihr - thä - tig ihn prei - sen - den, Lie - be be -

Christ, our Lord, hath a - ris - en Hath brok -

tez, mon - tez au cé - les - te sé - jour! Des dis -

rei - sset von Ban - den freu - dig euch los! thä - tig ihn -

break our bonds Oh! a - rise! Oh! a - rise! Hath brok -

vis cé - les - te Il mon - te plus

le bend Er hab' - ne herr - lich sich er -

hold Him ris - ing, Great Lord of the

vis cé - les - te Il mon - te plus

le bend Er hab' - ne herr - lich sich er -

hold Him ris - ing, Great Lord of the

vis cé - les - te Il mon - te plus

le bend Er hab' - ne herr - lich sich er -

hold Him ris - ing, Great Lord of the

Au par - vis cé - les - te Il mon - te plus

sich nach o - ben herr - lich, sich herr - lich er -

Lo! be - hold Him ris - ing, The Lord of the

a 2.

a 2.

ci - ples trou - pe fi - de - le,
 wei - sen - den, Lie - be be - wei - sen - den,
 en - the bars of His pris - on,

ci - ples trou - pe fi - de - le, C'est vers lui qu'il faut mon -
 prei - sen - den, Lie - be be - wei - sen - den, euch - ist der Mei - ster, euch - ist der
 en - the bars of His pris - on Ah! Let us join Him in the

beau. Vers les gloi - res
 ho - ben, ist er in Wer - de - lust
 sky. Christ, our Sav - iour,

beau. Vers les gloi - res
 ho - ben, ist er in Wer - de - lust
 sky. Christ, our Sav - iour,

beau. Vers les gloi - res
 ho - ben, ist er in Wer - de - lust
 sky. Christ, our Sav - iour,

beau. Vers les gloi - res
 ho - ben, ist er in Wer - de - lust
 sky. Christ, our Sav - iour,

unis.

Velli. div.

C.B.

120

a 2.

cresc.

C'est vers lui, C'est vers lui qu'il faut mon ter,
euch, ist der Mei ster, der Mei ster nah,
Let us join, Let us join Him in the skies! *cresc.*

ter, c'est vers lui. Trou pe fi dè le,
Mei ster nah, euch ist der Mei ster
skies, in the skies. Now let us join Him *cresc.*

im mor tel les Tan dis qu'il s'é
schaf fen der Freu de nah, weh uns, an der
hath as cend ed, Hath brok en the *cresc.*

im mor tel les Tan dis qu'il s'é
schaf fen der Freu de nah, weh uns, an der
hath as cend ed, Hath brok en the *cresc.*

im mor tel les Tan dis qu'il s'é
schaf fen der Freu de nah, weh uns, an der
hath as cend ed, Hath brok en the *cresc.*

im mor tel les Tan dis qu'il s'é
schaf fen der Freu de nah, weh uns, an der
hath as cend ed, Hath brok en the *cresc.*

unif.

6

H. B. 30.

a 2.

tou - che, Vous qu'ins - pi - re son a - mour, Vous, pro -
 rei - sen - den, ihr Won - ne, Won - ne Ver - hei - ssen, den, ihr
 glad - ly, That His law of love o - bey, Un - to

Ses dis - ci - ples fi - de - les Lan - guis - sent
 sind wir nur zum Lei - de, zum Lei - de, zum
 Now we mourn for His ab - sence, Here, in a

ci - ples fi - de - les Lan - guis - sent i - ci - bas, Ses dis - ci - ples,
 sind wir zum Lei - de, sind wir zum Lei - de da, nur zum Leid, zum
 mourn for His ab - sence, Here, in a world of gloom Aye, we mourn Him,

ci - ples fi - de - les Lan - guis - sent i - ci - bas, Ses dis - ci - ples,
 sind wir zum Lei - de, sind wir zum Lei - de da, nur zum Leid, zum
 mourn for His ab - sence, Here, in a world of gloom Aye, we mourn Him,

div.
 Velli.unis.
 C.B.

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

a 2.

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

phè - tes dont la bou - che Le cé - lè - bre nuit et jour,
 Lie - be, Lie be be wei - sen den, ja euch ist er nah,
 whom your prayers ye off - er, Fer - vent prayers by night and day.

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

i - ci - bas, Ses dis - ci - ples fi - - - - - de - les
 Lei - de da. Ach, und wir be - wei - - - - - nen, o
 world of gloom, Now we mourn, we mourn for Him

sempre dim. sin al fine

i - ci - bas, Ses dis - ci - ples fi - - - - - de - les
 Lei - de da. Ach, und wir be - wei - - - - - nen, o
 world of gloom, Now we mourn, we mourn for Him

sempre dim. sin al fine

Ses dis - ci - ples fi - de - les Lan - guis - sent i - ci - bas, Ses
 Lei - de da, nur zum Lei - de! Ach, wir be - wei - - - - - nen, wir be -
 Now we mourn for His ab - sence, Here, in a world of gloom Now

sempre dim. sin al fine

Ses dis - ci - ples fi - de - les Lan - guis - sent i - ci - bas, Ses
 Lei - de da, nur zum Lei - de! Ach, wir be - wei - - - - - nen, wir be -
 Now we mourn for His ab - sence, Here, in a world of gloom Now

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

Trou - pe fi - dè - - - le, Mon - tez, mon - tez,
 euch - ist der Mei - - - ster, der Mei - ster - nah,
 Christ hath a - ris - - - en And ye - shall rise

Lan - - - guis - sent, lan - - - guis - sent i - - - ci -
 Mei - - - ster, be - wei - - - nen, o Mei - - - ster dein
 Mourn for Him, Mourn for Him Here, - - - in

Lan - - - guis - sent, lan - - - guis - sent i - - - ci -
 Mei - - - ster, be - wei - - - nen, o Mei - - - ster dein
 Mourn for Him, Mourn for Him Here, - - - in

dis - ci - ples fi - dè - les Lan - - - guis - sent i - - - ci -
 wei - nen, wir be - wei - nen, o heil' - - - ger Mei - ster dein
 we mourn for His ab - sence, Here, in a world of

dis - ci - ples fi - dè - les Lan - - - guis - sent i - - - ci -
 wei - nen, wir be - wei - nen, o heil' - - - ger Mei - ster dein
 we mourn for His ab - sence, Here, in a world of

Trou-pe fi-dè-le, Mon-tez au cé-les-te sé-jour, au cé-les-te sé-
 euch-ist der Mei-ster, euch-ist der Mei-ster nah, ist der Mei-ster
 Christ hath a-ris-en and ye, too, shall rise, ye shall rise, ye shall rise, to the

bas, Glück! gloom. Lan - - - be - - - guis - - - sent
 Glück! Wir - - - wei - - - nen,
 gloom. We pp mourn Him

bas, Glück! gloom. Lan - - - be - - - guis - - - sent
 Glück! Wir - - - wei - - - nen,
 gloom. We pp mourn Him

bas, Glück! gloom. Lan - - - be - - - guis - - - sent
 Glück! Wir - - - wei - - - nen,
 gloom. We pp mourn Him

bas, Glück! gloom. Lan - - - be - - - guis - - - sent
 Glück! Wir - - - wei - - - nen,
 gloom. We pp mourn Him

jour OÙ sa voix vous ap- pel - le!
 nah, euch ist er ad!
 skies, There to dwell with Him in glor - y!
 unis.

i - ci - bas.
 Mei - ster, dein Glück.
 Here, in gloom.

i - ci - bas.
 Mei - ster, dein Glück.
 Here, in gloom.

i - ci - bas.
 Mei - ster, dein Glück.
 Here, in gloom.

i - ci - bas.
 Mei - ster, dein Glück.
 Here, in gloom.

pizz.
 f pizz.
 f pizz.
 f pizz.
 f pizz.
 f pizz.

rall.

rall.

dimin. *p*

dimin. *dimin.* *dimin.* *dimin.* *dimin.* *p* *pp*

dimin. *p* *pp* *rall.* *pp*

Faust: Quels murmures sourds, quels sons éclatants arrachent puissamment la coupe à mes lèvres altérées? etc.

Faust: Welch' tiefes Summen, welch' ein heller Ton
Zieht mit Gewalt das Glas von meinem Munde?

Faust: "What deep vibrations, what resounding notes,
Draw from my lips the glass with force away?"

Wagner: Monsieur le Docteur, il est honorable et avantageux de se promener avec vous; cependant je ne voudrais pas me confondre dans ce monde-là, car je suis ennemi de tout ce qui est grossier. Leurs violons, leurs cris, leurs amusements bruyants, je hais tout cela à la mort. Ils hurlent comme des possédés et appellent cela de la joie et de la danse.

Wagner: Mit euch, Herr Doktor, zu spazieren,
Ist ehrenvoll und ist Gewinn;
Doch würd' ich nicht allein mich her verlieren,
Weil ich ein Feind von allem Rohen bin.
Das Fiedeln, Schreien, Kegelschieben
Ist mir ein gar verhasster Klang;
Sie toben, wie von bösem Geist getrieben,
Und nennen's Freude, nennen's Gesang.

Wagner: With you, Sir Doctor, thus to roam
Is always both a joy and pride;
Yet, I confess, I'd ne'er alone have come,
Because from all that's coarse I turn aside.
This fiddling, screaming, skittling revel,
Is noise I hate beyond all measure;
They bawl, as driven by the devil,
And call it song, and call it pleasure.

II.

Paysans sous les Tilleuls.

Danse et Chant.

Gaité franche et naïve.

Bauern unter der Linde.

Tanz und Gesang.

Ungebundene, naive Fröhlichkeit.

Peasants under the Linden-tree.

Dance and song.

Unrestrained, simple gaiety.

(Capulet.) Who'll now deny to dance?
She that makes dainty,
I'll swear hath corns.
(Shakespeare, *Romeo*.)

Allegro. (♩. = 80.)

Flauti piccoli. *ff*

Oboi. *ff*

Corni in E (M.). *ff*

Canto. *Allegro. (♩. = 80.)*
Soprano ossia Tenore.

Soprani. *ff*

Tenori I. II. *ff*

Bassi. *ff*

Chœur de Paysans.
Chor der Bauern.
Chorus of Peasants.

Violino I. *ff*

Violino II. *ff*

Viola. *ff*

Violoncello. *ff*

Contrabasso. *ff*

Allegro. (♩. = 80.)

Les bergers, quittant leur trou.
Der Schäfer putz-te sich zum
The shepherds dress'd in all his

peaux, Pour la fè - te se ren-dent beaux. Ru-bans et fleurs sont leur pa - ru - re. Sous les til-
Tanz mit bun-ter Ja-cke, Band und Kranz, schmuck war er an-ge-zo-gen. Schon um die
best in his jerk - in and col-our'd vest And many a knot of dainty rib-bon; Beneath the

Vello e C.B.

I.

leuls les voi-là tous, Dan-sant, sau-tant, Dan-sant, sau-tant, sau-tant com-me des
 Lin-de war es voll, und Al-les tanz-te schon wie toll, und Al-les tanzt wie
 lind-en, lass and lad All dance and sing and leap and spring As if they all were

fous. Ha ha ha — ha ha ha — ha ha ha ha! Lan-de-ri-ra! Sui-vez donc la me-
 toll.— Juch-he! — juch-he, — juch-heis-sa, heis-sa, he! So ging der Fi-del-
 mad! Ha! ha! — ha! ha! ha! — juch-heis-sa, heis-sa, he! As gail-y went the

pizz. (mf) arco p
 pizz. (mf) arco p
 pizz. (mf) arco p
 pizz. (mf) arco p

CORO.

su - re! Ha ha ha ha ha ha ha ha! Lande - ri - ra! Ha ha ha ha ha ha ha! Lande - ri -
 bo - gen! He! juch - he! juch - heis - sa, heis - sa he! juch - heis - sa, heis - sa he! juch - heis - sa
 fidd - les! He! juch - he! juch - heis - sa, heis - sa he! juch - heis - sa, heis - sa he! juch - heis - sa

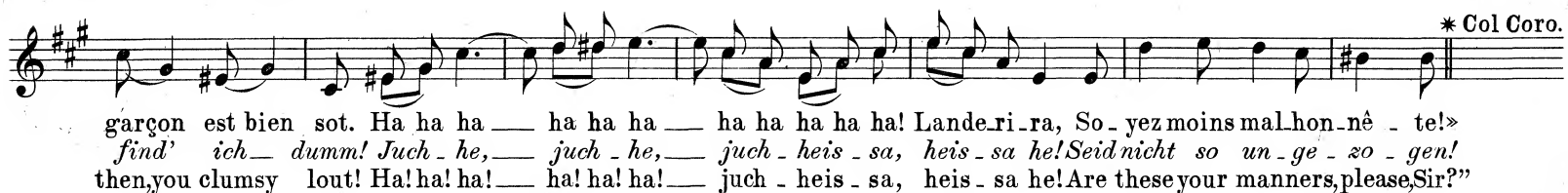
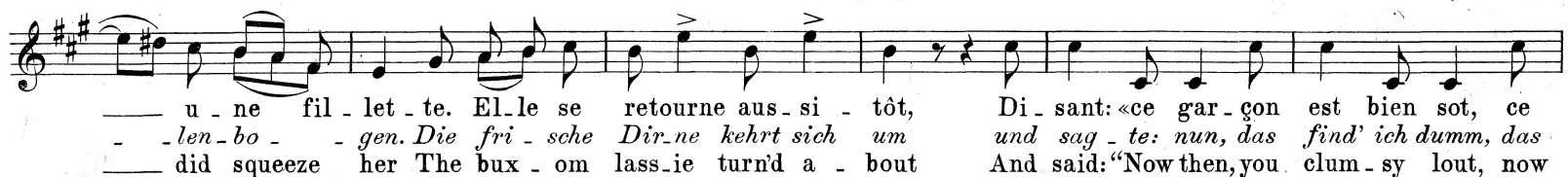
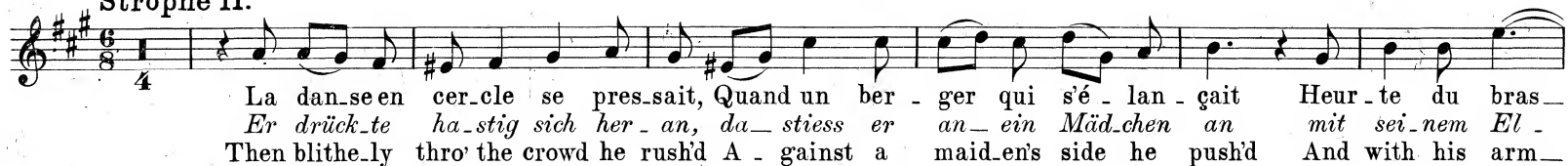
Ha ha ha ha ha ha ha ha! Lande - ri - ra! Ha ha ha ha ha ha ha! Lande - ri -
 He! juch - he! juch - heis - sa, heis - sa he! juch - heis - sa, heis - sa he! juch - heis - sa
 He! juch - he! juch - heis - sa, heis - sa he! juch - heis - sa, heis - sa he! juch - heis - sa

ra, lan - de - ri - ra! ra! Ha!
 he! heissa juch - he! he! He!
 he! heissa juch - he! he! He!

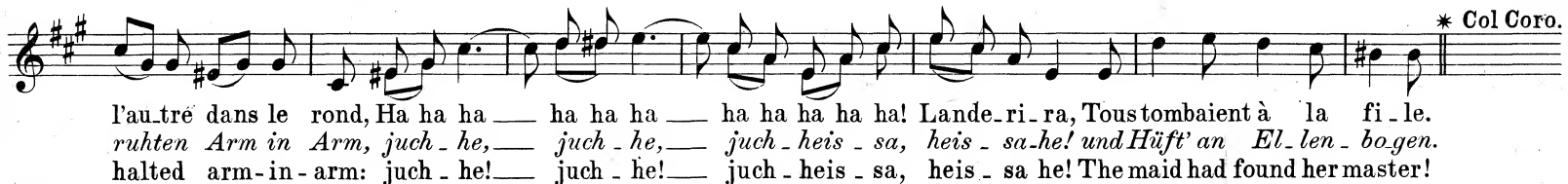
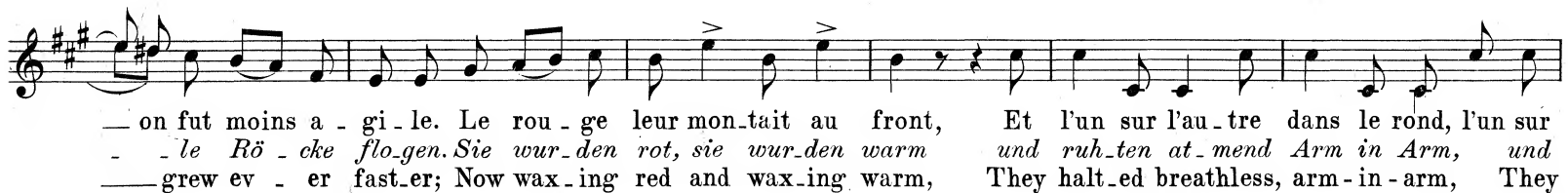
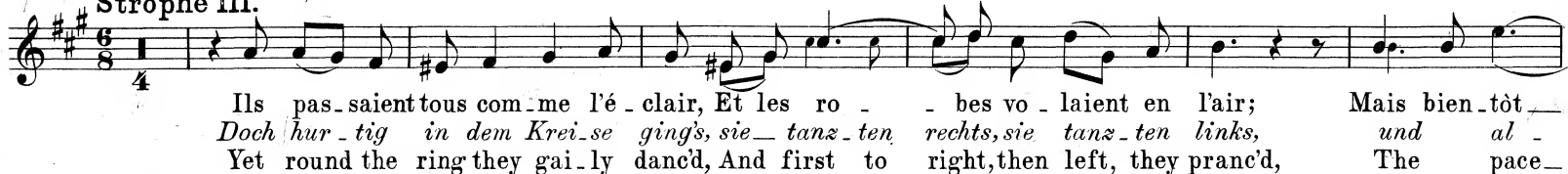
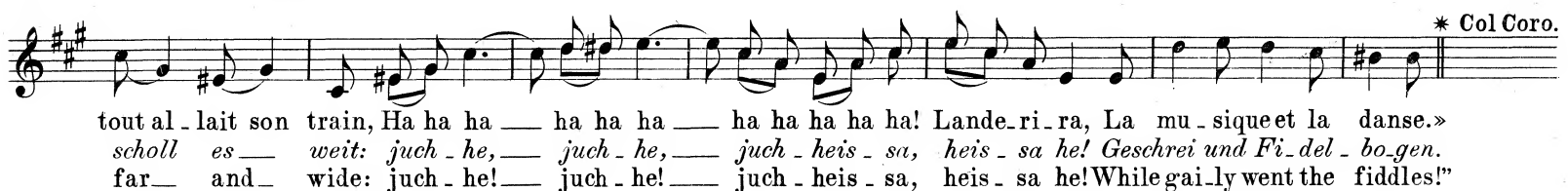
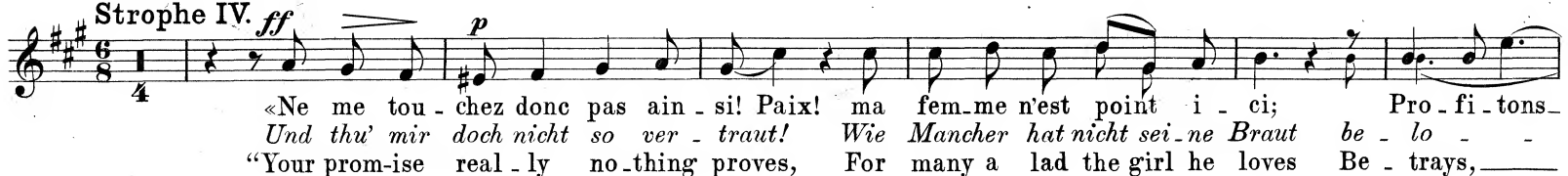
ra, lan - de - ri - ra! ra! Ha!
 he! heissa juch - he! he! He!
 he! heissa juch - he! he! He!

Da capo. Ultima volta.

Strophe II.



Strophe III.

Strophe IV. *ff*

Un vieux paysan: Monsieur le Docteur, il est beau de votre part de ne point nous mépriser aujourd'hui, et, savant comme vous l'êtes, de venir vous mêler à toute cette cohue. etc.

Alter Bauer: Herr Doktor, das ist schön von euch,
 Dass ihr uns heute nicht verschmäht,
 Und unter dieses Volksge-dräng',
 Als ein so Hochgelehrter, geht.

An old peasant: Sir Doctor, this is truly kind
 That you our fair do not despise
 And mix with all this idle throng,
 Though learned you, and very wise.

Méphistophélès: De vains préparatifs ne sont point nécessaires; nous voici rassemblés, commencez!
 Mephistopheles: Bereitung braucht es nicht voran; Beisammen sind wir, fanget an! Mephistopheles: No further preface do we need: Assembled are we; so proceed!

III.

Concert de Sylphes.

Caractère doux et voluptueux.

Sylphenchor.

Zarte, sinnbethörende Weise.

Choir of Sylphs.

In tender, fascinating style.

(Mercutio.) I talk of dreams which are the children of an airy brain, begot of nothing but vain fantasy; which is as thin of substance as the air, and more inconstant than the wind.
 (Shakespeare, *Romeo*.)

Adagio. (♩ = 58.)

Flauti.
(Fl. II. = Fl. picc.)

Oboi.

Clarineti in A (*La*).

Corni in D (*Ré*).

Fagotti.

Harmonica.
(*Celesta*.)
(Glasglockenspiel.)

Arpa.

Adagio. (♩ = 58.)

Soprano I.

Soprano II.

Alto.

Tenore.

Basso I.

Basso II.

SOLI.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

Adagio. (♩ = 58.)

This musical score is for a piano and voice ensemble. It consists of two systems of staves. The first system includes five staves for voices and four for piano accompaniment. The second system includes four staves for voices and four for piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, and slurs. Dynamics include *mf* (mezzo-forte), *p* (piano), and *un.* (unison). Performance instructions include "a 2." (all second endings) and "I." (first ending). The score is marked with "H. B. 30." at the bottom.

a 2.

mf

mf

mf

I.

p

a 2.

mf

un.

mf

mf

p

mf

Recit.

dim. *p* *poco f* *f*

dim. *p* *poco f* *f*

dim. *p* *poco f* *f*

dim. *p* *poco f* *f*

dim. *p* *poco f* *f*

(p) *poco f*

Recit.

p *poco f* *f*

Dis - parais - sez,
Schwindet da - hin,
Van - ish a - way

p *poco f* *f*

Dis - parais - sez,
Schwindet da - hin,
Van - ish a - way

p *poco f* *f*

Dis - parais - sez,
Schwindet da - hin,
Van - ish a - way

p *poco f* *f*

Dis - parais - sez,
Schwindet da - hin,
Van - ish a - way

dim. *p* *poco f* *f* *pizz.* *arco*

dim. *p* *poco f* *f* *pizz.* *arco*

dim. *p* *poco f* *f* *pizz.* *arco*

dim. *p* *poco f* *f* *pizz.* *arco*

dim. *p* *poco f* *f* *pizz.* *arco*

Recit. *p* *poco f* *f* *pizz.* *arco*

Misurato.

First system of musical notation, featuring five staves. The notation includes rests, notes, and dynamic markings such as *(p)* and *(f)*.

Misurato.

Second system of musical notation, featuring five staves with lyrics in French, German, and English. Dynamic markings include *p*, *f*, and *pp*.

Arceaux noirs et pou - dreux,
ihr Wöl - bungen dro - ben,
Darkest clouds of the night,

Dis - parais - sez,
schwindet da - hin,
van - ish a - way

Et que - l'a -
und rei - zen - der
and shew us the

Arceaux noirs et pou - dreux,
ihr Wöl - bungen dro - ben,
Darkest clouds of the night,

Dis - parais - sez,
schwindet da - hin,
van - ish a - way

Et que - l'a -
und rei - zen - der
and shew us the

Arceaux noirs et pou - dreux,
ihr Wöl - bungen dro - ben,
Darkest clouds of the night,

Dis - parais - sez,
schwindet da - hin,
van - ish a - way

Et
und
and

Arceaux noirs et pou - dreux,
Ihr Wöl - bungen dro - ben,
Darkest clouds of the night,

Dis - parais - sez,
schwindet da - hin,
van - ish a - way

Et
und
and

Third system of musical notation, featuring five staves with complex musical notation including pizzicato (*pizz.*) and arco markings. Dynamic markings include *p*, *f*, and *pp*.

[illegible]

I.
p

ja ces murs sombres Ont sem blé s'a-gi-ter, Ont sem blé s'a-gi-
 Wol-ken zer-ron-nen, Stern' lein fun-keln, mil-dre Son-nen schei-nen-da-
 welk-in were riv-en stars would be spark-ling, would be brightly spark-ling-in

ja ces murs sombres Ont sem blé s'a-gi-ter, Ont sem blé s'a-gi-
 Wol-ken zer-ron-nen, Stern' lein fun-keln, mildre Son-nen schei-nen-da-
 welk-in were riv-en stars all spark-ling, would be brightly spark-ling-in

p

Dé-jà ces murs sombres
 Die Ster-ne-lein fun-keln,
 Then stars would be spark-ling,

p

Dé-jà ces murs sombres
 Die Ster-ne-lein fun-keln,
 Then stars would be spark-ling,

sf

div.

ter, Et vers les cieux mon - ter Com - me de vai - nes om - bres.
 rein. Himm - li - scher Söh - ne, geist' - ge Schö - ne, geist' - ge Schö - ne,
 heav'n An - gels of glor - y Beau - teous spi - rits, Beau - teous spi - rits

ter, Et vers les cieux monter Com - me de vai - nes om - bres.
 rein. Himm - li - scher Söh - ne, gei - sti - ge, geist' - ge Schö - ne,
 heav'n An - gels of glor - y spi - rits of light! sur - round us

Ont sem - blé sa - gi - ter.
 milde - re Son - nen scheinen da - rein.
 would be brightly sparkling in heav'n.

Ont sem - blé sa - gi - ter.
 milde - re Son - nen scheinen da - rein.
 would be brightly sparkling in heav'n.

div. unis.
 unis.

De si-tes, de passants
O entschwindet und schwebt,
A.bove us light.ly bend.

Ri - ants ta - bleaux, — ve - nez leur suc - cé - der!
schwan - ken - de Beu - gung ent - schwin - det und schwebt,
spread ye a - bove us and ov - er us — bend,

De si-tes, de passants
o entschwindet und schwebt
a.bove us light.ly bend.

Ri - ants ta - bleaux, — ve - nez leur suc - cé - der!
schwan - ken - de Beu - gung ent - schwin - det und schwebt,
spread ye a - bove us and ov - er — us bend,

De si-tes, de passants
O entschwindet und schwebt,
A.bove us light.ly bend.

dolce

pizz.
mf

I. *p*

Ah dé - jà, dé -
 Wä - - - - - ren die dun - - - - - keln
 Ah! if the dark - - - - - ling

La cam-pa-gne se cou - vre, Et notreœil y dé-cou - vre
 und so schwe-bet vor-ü - ber! stil-le seh-nen-de Nei-gung
 See! the lands lie be-low us van-ish darkness! and show us

La cam-pa-gne se cou-vre, Et notreœil y dé-couvre
 und so schwe-bet vor-ü - ber! stil-le seh-nen-de Neigung
 See! the lands lie be-low us van-ish darkness! and show us

La cam-pa-gne se cou-vre, Et notreœil y dé-couvre
 und so schwe-bet vor-ü - ber! stil-le seh-nen-de Neigung
 See! the lands lie be-low us van-ish darkness! and show us

Ah dé - jà, dé -
 Wä - - - - - ren die dun - - - - - keln
 Ah! if the dark - - - - - ling

La cam-pa-gne se cou - vre, Et notreœil y dé-cou - vre
 und so schwe-bet vor-ü - ber! stil-le seh-nen-de Nei-gung
 See! the lands lie be-low us van-ish darkness! and show us

ja ces murs som - bres
 Wol - ken zer - ron - nen!
 welk in were riv - en!

Des fleurs, des bois, des champs,
 o sie fol - get hin - ü - ber
 all the flow'rs of the field

Et d'é - paisses feuil - lé - es
 und der lich - ten Ge - wän - der
 Bowers meet for true lov - ers

Des fleurs, des bois, des champs,
 o sie fol - get hin - ü - ber
 all the flow'rs of the field

Des fleurs, des bois, des champs,
 o sie fol - get hin - ü - ber
 all the flow'rs of the field

ja ces murs som - bres
 Wol - ken zer - ron - nen!
 welk in were riv - en!

Des fleurs, des bois, des champs,
 o sie fol - get hin - ü - ber
 all the flow'rs of the field

Et d'é - paisses feuil - lé - es
 und der lich - ten Ge - wän - der
 Bowers meet for true lov - ers

Ont *Son* stars sem - blé s'a - gi -
son - nen schei - nen da -
would spark - le in

Où de ten.dres a.mants luf.tig flattern.den Bän - der
Half by fol.iage con.ceald.

Pro.mènent leurs pen.sé - es.
de.cken al - le die Län - der,
Bowers meet for true lov - ers,

Où de ten.dres a.mants luf.tig flattern.den Bänder
Half by fol.iage con.ceald.

Où de ten.dres a.mants luf.tig flattern.den Bänder
Half by fol.iage con.ceald.

Où de ten.dres a.mants luf.tig flattern.den Bänder
Half by fol.iage con.ceald.

Ont *Son* stars sem - blé s'a - gi -
son - nen schei - nen da -
would spark - le in

Où de ten.dres a.mants luf.tig flattern.den Bän - der
Half by fol.iage con.ceald.

Pro.mènent leurs pen.sé - es.
de.cken al - le die Län - der,
Bowers meet for true lov - ers,

arco

ter, rein, heav'n ont schei - nen, stars would sem - blé - sa - gi - ter. schei - nen da - rein. brightly - brightly shine.

De si - tes, de passants de - cken al - le die Län - der, Half by foliage conceal'd

La cam - pa - gne se cou - vre. de - cken al - le die Län - der. See! the lands lie be - low us

ter, rein, heav'n ont schei - nen, stars would sem - blé - sa - gi - ter. schei - nen da - rein. brightly - brightly shine.

De si - tes, de passants de - cken al - le die Län - der, Half by foliage conceal'd

La cam - pa - gne se cou - vre. de - cken al - le die Län - der. See! the lands lie be - low us

De si-tes, de passants
Und sie de-cken die Lau-be,
To our gaze are re-veal'd

La cam-pa-gne se cou-vre,
wo sich hin für das Le-ben
See! the lands lie be-low us

Ah! dé-jà ces
Wä-ren die dun-ke-lin
Ah! if the dark-ling

Ah! dé-jà ces
Wä-ren die dun-ke-lin
Ah! if the dark-ling

Ah! dé-jà ces
Wä-ren die dun-ke-lin
Ah! if the dark-ling

De si-tes, de passants
Und sie de-cken die Lau-be,
To our gaze are re-veal'd

La cam-pa-gne se cou-vre,
wo sich hin für das Le-ben
See! the lands lie be-low us

Et no-tre œil y dé-cou-vre
Und sie de-cken die Lau-be,
See! the lands lie be-low us

Des fleurs, des
wo sich fürs
green leaf-y

Et notre œil y dé-cou-vre
 se-lig Lie-ben-de ge-ben,
 To our gaze are re-veal-ed

Des fleurs, des bois, des champs.
 wo ver-bor-gen sich tief
 all the flow'rs of the field

murs ont sem-blé s'a-gi-ter,
 Wol-ken zer-ron-nen,
 welk-in were riv-en

murs ont sem-blé s'a-gi-ter,
 Wol-ken zer-ron-nen,
 welk-in were riv-en

murs ont sem-blé s'a-gi-ter,
 Wol-ken zer-ron-nen,
 welk-in were riv-en

Et notre œil y dé-cou-vre
 se-lig Lie-ben-de ge-ben,
 See! the lands lie be-low us

Des fleurs, des bois, des champs.
 wo ver-bor-gen sich tief
 all the flow'rs of the field

bois, des champs, et d'é-paisses feuil-lés Où de tendres a-
 Le-ben, fürs Le-ben tief in Ge-dan-ken Lie-ben-de, tief in Ge-
 bow'rs, fit place for the whis-p'ring lov-ers, Half by foliage con-

10

p

pp

pp

p

pp 6 3 6 3

Mais plus loin sont couverts Les longs rameaux des treil - les De bourgeons, pampres verts,
se - lig Lieben - de ge - ben. *Se - het Lau - be bei Lau - be!* *grüne sprossen - de Ran - ken!*
 To our gaze are reveal'd To our gaze are re - veal - ed In the vine yards so green

pp

Et vers les cieux mon - ter Com -
mil - de - re, mil - d're Son - nen
 Bright - - - - - ly the sun would shine then -

pp

Et vers les cieux mon - ter Com -
mil - de - re, mil - d're Son - nen
 Bright - - - - - ly the sun would shine the

pp

Et vers les cieux mon - ter Com -
mil - de - re, mil - d're Son - nen
 Bright - - - - - ly the sun would shine then -

pp 6 3 6 3

Mais plus loin sont couverts Les longs rameaux des treil - les De bourgeons, pampres
se - lig Lieben - de ge - ben. *Se - het Lau - be bei Lau - be* *grüne sprossen - de*
 To our gaze are reveal'd 'Neath their tendrils so leaf - y In the vine yards so

pp 3 3 3 3

mants Pro - mè - nent leurs pen - sé - es, D'é - pais - ses feuil - lé - es, des bois où de
dan - ken sich Lie - ben - de ge - ben. *Lau - be bei Lau - be, spro - ssen - de*
 ceald, By fol - iage half con - ceal - ed, By fol - iage by fol - iage del - i - cate

p

pp

pp

pp

10

pp

I.

pp

pp

Et de grappes vermeil - les. Sous de vastes pressoirs Elles roulent en-sui - te,
 Und die la-sten-de Trau-be, und die la-sten-de Trau - be stürzet in das Be-häl - ter
 Purple clusters are hang-ing And they fall, ov - er - ripe, In-to the foaming wine-press

me de vai - - - nes om - - - bres.
 schei - - nen hell da - rein.
 bright the sun were shin - - - ing!

me de vai - - - nes om - - - bres.
 schei - - nen hell da - rein.
 sun would shine, were shin - - - ing!

me de vai - - - nes om - - - bres.
 schei - - nen hell da - rein.
 bright the sun were shin - - - ing!

verts, Et de grappes vermeil - les. Sous de vastes pressoirs Elles roulent en-
 Ran - ken! Und die la-sten-de Trau-be, und die la-sten-de Trau - be stürzet in das Be-
 green Purple clusters are hang-ing And they fall, ov - er-ripe, In-to the foaming

ten - dres a - mants pro - mè - nent leurs pen - sé - - - es.
 Ran - ken, la - sten - de, la - sten - de Trau - - - be!
 ten - - drils, hid - ing the dark grapes in clust - - - ers.

pp

Et le vin à flots noirs
je_nerdrängenden Kel - ter,
Then the wine gushes forth

Bientôt s'en pré-ci - pi - te,
und es stür-zen in Bä - chen
Gushes forth in a tor - rent

Et le vin à flots noirs
all die schäumenden Wei - ne,
Then the wine gushes forth

De pas - sants La cam - pa - gne se
Da stür - zen in Bä - chen schäu - men - de
Wine gush - es forth from out foam - ing

sui - te, Et le vin à flots noirs Bientôt s'en pré-ci - pi - te. Sous de vas - tes pres-
häl - ter je_nerdrängenden Kel - ter, und es stür-zen in Bä - chen all die schäumenden
wine-press Then the wine gushes forth Gushes forth in a tor - rent And they fall, ov - er-

I.
pp

Bien - tôt s'en pré - ci -
die hell schäu - men - den
The wine so red and

cou - vre,
Wei - ne,
wine press

cou - vre,
Wei - ne,
wine press

pp
De pas - sants
Weit hin strebt
Far be hind

soirs El - les rou - lent en - suite, Et le vin à flots noirs Bien - tôt s'en pré - ci -
Wei - ne rie - seln durch rei - ne, ed - le Ge - stei - ne, ed - le Ge -
ripe In - toth' foam - ing wine - press And the wine gush - es forth Gush - es forth in a

pp
De pas - sants
Weit hin strebt
Far be hind

div. 6 6 6

pi - te. Wei - ne! foam - ing!
 Et - las - sen notre die - our
 Et - las - sen notre die - our
 La - cam - pa - gne se
 Al - les - auf - nach - den
 all - the - up - lands are
 pi - te. De - grap - pes - ver - meil - les Et - de - pam - pres - verts - les - longs - ra - meaux - des
 stei - ne, las - sen - die - Hö - hen - hin - ter - sich - lie - gen, brei - ten - zu
 tor - rent the wine gush - es - forth in such a tor - rent red, from out the foam - ing
 La - cam - pa - gne se
 Al - les - auf - nach - den
 all - the - up - lands are

œil
Höhn
eye

y
hin - - - - - ter
can - - - - -

dé - - - - -
sich - - - - -
dis - - - - -

œil
Höhn
eye

y
hin - - - - - ter
can - - - - -

dé - - - - -
sich - - - - -
dis - - - - -

cou - - - - - vre,
Hö - - - - - hen,
ly - - - - - ing

treil - les Plus loin sont cou - verts. De si - tes, de pas - sants La cam - pa - gne se
Se - en sich ums Ge - nü - gen, grü - nen - der Hü - gel, und das Ge -
wine - press breaks forth in a stream the lands lie all be - low, and the beau - ti - ful

cou - - - - - vre,
Hö - - - - - hen,
ly - - - - - ing,

I.
pp

La cam - pa - gne se cou - vre Des champs, des fleurs et dé - paisses feuil -
 Das Ge - flü - gel schlür - fet sich Won - ne, flie - get - der
 All to - wards the sun now are fly - ing, hast - en - ing

cou - vre Des fleurs, des
 lie - gen und les
 cov - er and hast - en

cou - vre Des bois, des champs, Et dé - paisses feuil -
 lie - gen und Al - les flie - get -
 cov - er and hast - en ev - er

Et notre œil y dé -
 Al - les, Al - les fliegt der
 All now hast - en, hast - en

couvre, Et notre œil y dé - couvre, Et notre œil y dé - couvre Des bois et des champs, Des
 flü - gel schlürfet die Won - ne, flie - get der Son - ne, flie - get der Son - ne,
 meadows and to our eyes re - vealed and to our eyes re - vealed Lielawn and mead lie

Et notre œil y dé -
 Al - les, Al - les fliegt der
 All now hast - en, hast - en

Viol. II. div.

unis.

unis.

First system of musical notation. It includes piano accompaniment for the right and left hands, and four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass). The piano part features triplets and a first ending marked 'I.'. The vocal staves have lyrics in French, German, and English. The system concludes with a first ending marked 'I.'.

poco ritard.

Second system of musical notation. It includes piano accompaniment and four vocal staves with lyrics. The lyrics are in French, German, and English. The piano part features triplets and a first ending marked 'I.'. The vocal staves have lyrics in French, German, and English. The system concludes with a first ending marked 'I.'.

flots A l'en-tour des mon-ta-gnes; Dans les ver-tes cam-pa-gnes Il ser-pen-teen ruis-
leuch-ten-den In-seln ent-ge-gen, die auf Wellen sich be-we-gen, sich auf Wel-len be-
still. 'Neath the shade of the mount-ains, Send-ing streams that me-an-der Thro' the vall-eyes so

flots A l'en-tour des mon-ta-gnes; Dans les ver-tes cam-pa-gnes Il ser-pen-teen ruis-
leuch-ten-den In-seln ent-ge-gen, die auf Wellen sich be-we-gen, sich auf Wel-len be-
still. 'Neath the shade of the mount-ains, Send-ing streams that me-an-der Thro' the vall-eyes so

flots A l'en-tour des mon-ta-gnes; Dans les ver-tes cam-pa-gnes Il ser-pen-teen ruis-
leuch-ten-den In-seln ent-ge-gen, die auf Wellen sich be-we-gen, sich auf Wel-len be-
still. 'Neath the shade of the mount-ains, Send-ing streams that me-an-der Thro' the vall-eyes so

flots A l'en-tour des mon-ta-gnes; Dans les ver-tes cam-pa-gnes Il ser-pen-teen ruis-
leuch-ten-den In-seln ent-ge-gen, die auf Wellen sich be-we-gen, sich auf Wel-len be-
still. 'Neath the shade of the mount-ains, Send-ing streams that me-an-der Thro' the vall-eyes so

Third system of musical notation. It includes piano accompaniment and four vocal staves. The piano part features triplets and a first ending marked 'I.'. The vocal staves have lyrics in French, German, and English. The system concludes with a first ending marked 'I.'.

flots A l'en-tour des mon-ta-gnes; Dans les ver-tes cam-pa-gnes Il ser-pen-teen ruis-
leuch-ten-den In-seln ent-ge-gen, die auf Wellen sich be-we-gen, sich auf Wel-len be-
still. 'Neath the shade of the mount-ains, Send-ing streams that me-an-der Thro' the vall-eyes so

flots A l'en-tour des mon-ta-gnes; Dans les ver-tes cam-pa-gnes Il ser-pen-teen ruis-
leuch-ten-den In-seln ent-ge-gen, die auf Wellen sich be-we-gen, sich auf Wel-len be-
still. 'Neath the shade of the mount-ains, Send-ing streams that me-an-der Thro' the vall-eyes so

seaux. *wegen.* green. *pp* Par - tout l'oi -
Und rings, und
Be - hold the

seaux. *wegen.* green. *pp* Par - tout, par - tout l'oi - seau ti - mi - de, Cher - chant l'ombre et le
Und rings, und rings, und rings das Ge - flü - gel, es fliegt, es flie - get
Be - hold, be - hold the bird, low fly - ing, Now seeks some is - land

seaux. *wegen.* green. *pp* Par - tout l'oi - seau ti - mi - de, Cher - chant l'ombre et le
Und rings, und rings, und rings das Ge - flü - gel, es fliegt, es flie - get
Be - hold, be - hold the bird, low fly - ing, Now seeks some is - land

seaux. *wegen.* green. *pp* Par - tout l'oi - seau ti - mi - de, Cher - chant l'ombre et le
Und rings, und rings, und rings das Ge - flü - gel, es fliegt, es flie - get
Be - hold, be - hold the bird, low fly - ing, Now seeks some is - land

Viol. II. unis. *pizz.* *pp* *pizz.* *pp*

pizz. *pp* *pizz.* *pp*

12

seau ti - mi - de, Cher - chant l'ombre et le frais, S'en - fuit d'un vol ra - pi - de,
 rings das Ge - flü - gel, es fliegt, es flie - get froh, den hel - len In - seln ent - ge - gen,
 bird, low fly - ing, Now seeks some is - land nest That far a - way is ly - ing (cresc. poco)

seau ti - mi - de, Cher - chant l'ombre et le frais S'en - fuit, s'en - fuit d'un vol ra -
 rings das Ge - flü - gel, es fliegt, es flie - get froh, es fliegt den In - seln froh ent -
 bird low fly - ing, Now seeks some is - land nest That far, so far a - way is (cresc. poco)

frais, Cher - chant, cher - chant l'ombre et le frais, S'en - fuit, s'en - fuit d'un
 froh, es fliegt, es fliegt, es flie - get froh, es fliegt den In - seln
 nest Now seeks, now seeks some is - land nest That far, so far a -

frais, Cher - chant, cher - chant l'ombre et le frais, S'en - fuit, d'un vol ra - pi - de,
 froh, es fliegt, es fliegt, es flie - get froh, den hel - len In - seln ent - ge - gen,
 nest Now seeks, now seeks some is - land nest That far a - way is ly - ing (cresc. poco)

frais, Cher - chant, cher - chant l'ombre et le frais, S'en - fuit, s'en - fuit d'un vol ra -
 froh, es fliegt, es fliegt, es flie - get froh, es fliegt den In - seln froh ent -
 nest Now seeks, now seeks some is - land nest That far, so far a - way is (cresc. poco)

frais, Cher - chant, cher - chant l'ombre et le frais, S'en - fuit, s'en - fuit d'un
 froh, es fliegt, es fliegt, es flie - get froh, es fliegt den In - seln
 nest Now seeks, now seeks some is - land nest That far so far a -

pizz.

arco p cresc. poco

arco p cresc. poco

arco p cresc. poco

div a 3. pp cresc. poco

12

Flauto piccolo.

p cresc. poco a poco

(cresc. poco a poco)

Au mi lieu des ma-rais,
 flie - get, flie - get so froh,
 on the wide ocean's breast

Vers la re-traite ob-scure De ces nom-breux îlots
 flie - get den In - seln ent-ge-gen, den In - seln ent-ge - - gen,
 See, where the bird low fly-ing Now seeks some is - land nest

a poco

pi-de, Au mi lieu des ma-rais,
 ge-gen, flie - get, flie - get so froh,
 ly-ing on the wide ocean's breast

Vers la re-traite ob-scure De ces nom-breux î-
 flie-get den In - seln ent-gegen, den In - seln ent-ge - - land
 See, where the bird low flying Now seeks some is - land

a poco

vol ra-pi-de, Au mi lieu des ma-rais,
 froh ent-ge-gen, flie - get, flie - get so froh,
 way is ly-ing on the wide ocean's breast

Vers la re-traite ob-scure De ces nom -
 flie - get den In - seln ent-ge-gen, den In - seln ent-
 See, where the bird low fly-ing Now seeks some

(cresc. poco a poco)

Au mi lieu des ma-rais,
 flie - get, flie - get so froh,
 on the wide ocean's breast

Vers la re-traite ob-scure De ces nom-breux îlots
 flie - get den In - seln ent-ge-gen, den In - seln ent-ge - - gen,
 See, where the bird low fly-ing Now seeks some is - land nest

a poco

pi-de, Au mi lieu des ma-rais,
 ge-gen, flie - get, flie - get so froh,
 ly-ing on the wide ocean's breast

Vers la re-traite ob-scure De ces nom-breux î-
 flie-get den In - seln ent-gegen, den In - seln ent-ge - -
 See, where the bird low flying Now seeks some is - land

a poco

vol ra-pi-de, Au mi lieu des ma-rais,
 froh ent-ge-gen, flie - get, flie - get so froh,
 way is ly-ing on the wide ocean's breast

Vers la re-traite ob-scure De ces nom -
 flie - get den In - seln ent-ge-gen, den In - seln ent-
 See, where the bird low fly-ing Now seeks some

*a poco**a poco**cresc. poco a poco**a poco**a poco*

Dont la_ ten - dre ver - du - re S'a - gi - te_ sur les flots.
 die auf Wel - len, auf Wel - len sich gau - kelnd leicht be - we - - - - gen.
 That far in dis - tance is ly - ing up - on - the o - cean's breast.

lots Dont la_ ten - dre ver - du - re S'a - gi - te_ sur les flots.
 gen, die auf Wel - len, auf Wel - len sich gau - kelnd leicht be - we - - gen.
 nest That far in dis - tance is ly - ing up - on - the o - cean's breast.

breux i - lots Dont la_ ten - dre ver - du - re S'a - gi - te_ sur les flots.
 ge - - - gen, die auf Wel - len, auf Wel - len sich gau - kelnd leicht be - we - gen.
 is - land nest That far in dis - tance is ly - ing up - on the o - cean's breast.

Dont la_ ten - dre ver - du - re S'a - gi - te_ sur les flots.
 die auf Wel - len, auf Wel - len sich gau - kelnd leicht be - we - - - - gen.
 That far in dis - tance is ly - ing up - on - the o - cean's breast.

lots Dont la_ ten - dre ver - du - re S'a - gi - te_ sur les flots.
 gen, die auf Wel - len, auf Wel - len sich gau - kelnd leicht be - we - - gen.
 nest That far in dis - tance is ly - ing up - on - the o - cean's breast.

breux i - lots Dont la_ ten - dre ver - du - re S'a - gi - te_ sur les flots.
 ge - - - gen, die auf Wel - len, auf Wel - len sich gau - kelnd leicht be - we - gen.
 is - land nest That far in dis - tance is ly - ing up - on the o - cean's breast.

H.B.30.

13 Allegro.

Fl. *ff*

Fl. *picc.* *ff*

ff

ff *a.2.*

ff *a.2.*

ff Adagio.

Allegro.

Là de chants d'al-lé - gres - se La ri - - ve re - ten - tit. Ha!

Lau-schet, wo wir in Chö - ren die Jauchzen-den, Jauchzenden hö - ren! Ha!

All our mu - sic en - tranc-ing Doth float from shore to shore Ha!

Là de chants d'al-lé - gres - se La ri - - ve re - ten - tit. Ha!

Lau-schet, wo wir in Chö - ren die Jauchzen-den, Jauchzenden hö - ren! Ha!

All our mu - sic en - tranc-ing Doth float from shore to shore Ha!

Là de chants d'al-lé - gres - se La ri - - ve re - ten - tit. Ha!

Lau-schet, wo wir in Chö - ren die Jauchzen-den, Jauchzenden hö - ren! Ha!

All our mu - sic en - tranc-ing Doth float from shore to shore Ha!

Là de chants d'al-lé - gres - se La ri - - ve re - ten - tit. Ha!

Lau-schet, wo wir in Chö - ren die Jauchzen-den, Jauchzenden hö - ren! Ha!

All our mu - sic en - tranc-ing Doth float from shore to shore Ha!

Là de chants d'al-lé - gres - se La ri - - ve re - ten - tit. Ha!

Lau-schet, wo wir in Chö - ren die Jauchzen-den, Jauchzenden hö - ren! Ha!

All our mu - sic en - tranc-ing Doth float from shore to shore Ha!

Adagio.

ff

ff

ff

ff

ff

13

Chaque temps de l'Adagio $\frac{3}{4}$ doit égalier la totalité de chaque mesure Allegro $\frac{6}{8}$.
 Jedes Viertel des Adagio im $\frac{3}{4}$ Takt ist gleich einem ganzen Takt des Allegro im $\frac{6}{8}$ Takt.
 Each beat of the Adagio in $\frac{3}{4}$ time is equal to a whole bar of the Allegro in $\frac{6}{8}$ time.

The first system of the score features a piano introduction and accompaniment. It consists of six staves. The top two staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The bottom four staves are in bass clef, with the third and fourth staves also having a key signature of one sharp. The music is in 3/4 time and includes various chords and melodic lines, with a '2.' marking above a note in the fifth staff.

The first system of the vocal score consists of four staves, each with a line of lyrics in French, German, and English. The lyrics are:

D'autres chœurs là sans ces - se, La dan - - - se, La dan - se nous ra - vit. Les

An - dre ü - ber die Au - en beim Tan - - - ze, beim fro - hen Tan - ze schau'n. Die

O - ther spir - its are danc - ing are danc - - - ing, For danc - ing we a - dore. And

The second system of the score features a piano accompaniment. It consists of four staves. The top two staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The bottom two staves are in bass clef with a key signature of one sharp. The music continues the accompaniment from the first system, featuring various chords and melodic lines.

uns gaie-ment s'a - van - cent Au - tour des cô - teaux verts. Ah!
 Ei - - nen - klim - men hin - an - ü - ber Höhn. Ah!
 some do trip it gai - - ly a - cross the ver - dant hills Ah!

uns gaie-ment s'a - van - cent Au - tour des cô - teaux verts. Ah!
 Ei - - nen - klim - men hin - an - ü - ber Höhn. Ah!
 some do trip it gai - - ly a - cross the ver - dant hills Ah!

uns gaie-ment s'a - van - cent Au - tour des cô - teaux verts. Ah!
 Ei - - nen - klim - men hin - an - ü - ber Höhn. Ah!
 some do trip it gai - - ly a - cross the ver - dant hills Ah!

uns gaie-ment s'a - van - cent Au - tour des cô - teaux verts. Ah!
 Ei - - nen - klim - men hin - an - ü - ber Höhn. Ah!
 some do trip it gai - - ly a - cross the ver - dant hills Ah!

The musical score is arranged in two systems. The first system consists of five staves: four for piano accompaniment (treble and bass clefs) and one for the vocal melody (treble clef). The second system consists of four staves: two for piano accompaniment and two for vocal parts (treble and bass clefs). The lyrics are written below the vocal staves.

Lyrics:

De plus har - dis s'é - lan - cent Au sein des flots a - mers.
Die An - dern, seht, die An - dern, *sie schwimmen ü - ber Seen.*
 While some, more bold, are plung - ing Be - neath the sparkling rills.

De plus har - dis s'é - lan - cent Au sein des flots a - mers.
Die An - dern, seht, die An - dern, *sie schwimmen ü - ber Seen.*
 While some, more bold, are plung - ing Be - neath the sparkling rills.

De plus har - dis s'é - lan - cent Au sein des flots a - mers.
Die An - dern, seht, die An - dern, *sie schwimmen ü - ber Seen.*
 While some, more bold, are plung - ing Be - neath the sparkling rills.

De plus har - dis s'é - lan - cent Au sein des flots a - mers.
Es zieh'n die An - dern ü - ber Seen, *sie schwimmen ü - ber Seen.*
 While some, more bold, are plung - ing Be - neath the sparkling rills.

De plus har - dis s'é - lan - cent Au sein des flots a - mers.
Es zieh'n die An - dern ü - ber Seen, *sie schwimmen ü - ber Seen.*
 While some, more bold, are plung - ing Be - neath the sparkling rills.

De plus har - dis s'é - lan - cent Au sein des flots a - mers.
Es zieh'n die An - dern ü - ber Seen, *sie schwimmen ü - ber Seen.*
 While some, more bold, are plung - ing Be - neath the sparkling rills.

14 Tempo I.

First system of musical notation for '14 Tempo I.' The score is in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). It features a piano introduction with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The melody is marked with a forte (f) dynamic and a piano (p) dynamic. The bass line is marked with a forte (f) dynamic. The score includes a first ending bracket labeled 'I.'.

Tempo I.

Second system of musical notation for '14 Tempo I.' This system includes vocal parts with lyrics in French, German, and English. The piano accompaniment continues with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The lyrics are:

Tous, Ja, All, pour goû-ter la vi-e,

Al-le, Al-le zum Le-ben,

To make life worth liv-ing

The piano accompaniment includes a first ending bracket labeled 'I.' and a second ending bracket labeled 'II.'.

Tempo I.

14

Flauto gr.

ff *p* *I.* *p*

Tous cher - chent dans les cieux Une é - toi - le ché - ri - e
und Al - le, Al - le sur Fer - ne lie - bender, lie - bender Ster - ne,
All fol - low from a - far as a flame to all life giv - ing,

Tous cher - chent Une é - toi - le ché - ri - e
sur Fer - ne lie - bender, lie - bender Ster - ne,
All fol - low as a flame to all life giv - ing,

pp
vi - e, Cherchent dans les cieux Une é - toi - le ché -
Le - ben, und sur Fer - ne hol - der, lie - ben - der
liv - ing fol - low from a - far as a flame to all life

pp
vi - e, Cherchent dans les cieux Une é - toi - le ché -
Le - ben, und sur Fer - ne hol - der, lie - ben - der
liv - ing fol - low from a - far as a flame to all life

pp
vi - e, Cherchent dans les cieux Une é - toi - le ché -
Le - ben, und sur Fer - ne hol - der, lie - ben - der
liv - ing fol - low from a - far as a flame to all life

pp
vi - e, Cherchent dans les cieux Une é - toi - le ché -
Le - ben, und sur Fer - ne hol - der, lie - ben - der
liv - ing fol - low from a - far as a flame to all life

ff *p* *ff* *p* *ff* *p*

Fl. a 2.

Qui s'al - lu - ma pour eux, Qui s'al - lu - ma pour eux
und e - wig sel' - ger Huld, sel' - ger Huld, sel' - ger Huld
some fair re - splend - ent star, love - ly star love - ly star

ri - e Qui s'al - lu - ma, qui
Ster - ne, li - ger Huld, ja
giv - ing some fair re - splend - ent

ri - e Qui s'al - lu - ma, qui
Ster - ne, li - ger Huld, ja
giv - ing some fair re - splend - ent

ri - e Qui s'al - lu - ma, qui
Ster - ne, li - ger Huld, ja
giv - ing some fair re - splend - ent

div.
pizz.
p

unis.
p

unis.
pizz.
p

Qui s'al-lu-ma pour eux. Le lac é-tend ses flots A l'en-
ja, sel'-ger, sel'-ger Huld. Sie las-sen die Hö-hen dann
star fair re-splen-dent The lake lies calm and still 'Neath the

s'al-lu-ma pour eux. Le lac é-tend ses flots A l'en-
sel'-ger, sel'-ger Huld. Sie las-sen die Hö-hen dann
fair resplen-dent star. The lake lies calm and still 'Neath the

s'al-lu-ma pour eux. Le lac é-tend ses flots A l'en-tour
sel'-ger, sel'-ger Huld. Sie las-sen, las-sen die Hö-hen, die Hö'n,
fair resplen-dent star. The lake lies calm and still 'Neath the shade

s'al-lu-ma pour eux. Le lac é-tend ses flots A l'en-
sel'-ger, sel'-ger Huld. Sie las-sen die Hö-hen dann
fair resplen-dent star. The lake lies calm and still 'Neath the

s'al-lu-ma pour eux. Le lac é-tend ses flots A l'en-
sel'-ger, sel'-ger Huld. Sie las-sen die Hö-hen dann
fair resplen-dent star. The lake lies calm and still 'Neath the

arco
p
unis.
p
pizz.
arco
p
f

poco rallent.

First system of the musical score, measures 1-5. The vocal parts enter with a melody, and the piano accompaniment provides harmonic support. The tempo is marked 'poco rallent.'.

Vocal score for the first system, measures 1-5. The lyrics are as follows:

French	English
tour des mon - ta - gnes; Dans les ver - tes cam - pa - gnes Il ser - pente en ruis -	tour des mon - ta - gnes; Dans les ver - tes cam - pa - gnes Il ser - pente en ruis -
hin - ter sich lie - gen, brei - ten, brei - ten zu See - en, brei - ten sich dann zu	hin - ter sich lie - gen, brei - ten, brei - ten zu See - en, brei - ten sich dann zu
shade of the mount - ains Send - ing streams that me - and - er Thro' the val - leys so	shade of the mount - ains Send - ing streams that me - and - er Thro' the val - leys so

Second system of the musical score, measures 6-10. The vocal parts continue their melody, and the piano accompaniment provides harmonic support. The tempo is marked 'poco rallent.'.

[illegible]

[illegible]

l'ombre et le frais,
ü - ber die Hö'n.
cool is - land nest

S'en - fuit
An - dre,
Ly - ing

l'ombre et le frais,
ü - ber die Hö'n.
cool is - land nest

S'en - fuit
An - dre,
Ly - ing

l'ombre et le frais,
ü - ber die Hö'n.
cool is - land nest

S'en - fuit
An - dre,
Ly - ing

l'ombre et le frais,
ü - ber die Hö'n.
cool is - land nest

S'en - fuit
An - dre,
Ly - ing

l'ombre et le frais,
ü - ber die Hö'n.
cool is - land nest

S'en - fuit
An - dre,
Ly - ing

mf *cresc.*

mf *mf* *mf* *mf*

f

d'un vol ra - pi - de Au mi - lieu des ma -
 An - de - re schwim - men, An - - - dre schwim - men ü - ber die
 far a - way ly - ing On the wide o - - - cean's

d'un vol ra - pi - de Au mi - lieu des ma -
 An - de - re schwimmen, An - - - dre schwim - men ü - ber die
 far a - way ly - ing On the wide o - - - cean's

d'un vol ra - pi - de Au mi - lieu des ma -
 An - de - re schwimmen, An - - - dre schwim - men ü - ber die
 far a - way ly - ing On the wide o - - - cean's

d'un vol ra - pi - de Au mi - lieu des ma -
 An - de - re schwimmen, schwim - - men ü - ber die
 far a - way ly - ing On the wide o - cean's

mf *arco* *f*

arco *f*

Piano introduction and accompaniment for the first system. The music features a 7/8 time signature and a key signature of one sharp (F#). The introduction consists of a series of triplet eighth notes in the right hand, with a piano (*p*) dynamic. The left hand provides a simple harmonic accompaniment. The first system of the accompaniment includes a first ending marked with a '1.' and a decrescendo (*dim.*) leading into the next system.

Vocal melody and lyrics for the first system. The melody is written in a soprano voice part. The lyrics are in French and English. The French lyrics are: *rais. Tous, pour goû - ter la*. The English lyrics are: *Seen. Al - le, Al - le, ja, Al - le sur*. The melody is marked with a piano (*pp*) dynamic. The lyrics are: *breast. Just to make life worth*. The melody is marked with a piano (*pp*) dynamic. The lyrics are: *rais. Tous, pour goû - ter, pour goû -*. The English lyrics are: *Seen. Al - le, Al - le, ja, Al - le sur*. The melody is marked with a piano (*pp*) dynamic. The lyrics are: *breast. Just to make life to make*. The melody is marked with a piano (*pp*) dynamic. The lyrics are: *rais. Tous, tous,*. The English lyrics are: *Seen. Al - le, Al - le,*. The melody is marked with a piano (*pp*) dynamic. The lyrics are: *breast. All all*. The melody is marked with a piano (*pp*) dynamic. The lyrics are: *rais. Tous, pour goû - ter la*. The English lyrics are: *Seen. Al - le, Al - le, ja, Al - le sur*. The melody is marked with a piano (*pp*) dynamic. The lyrics are: *breast. Just to make life worth*. The melody is marked with a piano (*pp*) dynamic. The lyrics are: *rais. Tous, tous,*. The English lyrics are: *Seen. Al - le, Al - le,*. The melody is marked with a piano (*pp*) dynamic. The lyrics are: *breast. All all*. The melody is marked with a piano (*pp*) dynamic. The lyrics are: *rais. Tous, tous,*. The English lyrics are: *Seen. Al - le, Al - le,*. The melody is marked with a piano (*pp*) dynamic. The lyrics are: *breast. All all*.

Piano accompaniment for the second system. The music features a 7/8 time signature and a key signature of one sharp (F#). The accompaniment includes a first ending marked with a '1.' and a decrescendo (*dim.*) leading into the next system. The piano part includes a decrescendo (*dim.*) and a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: *rais. Tous, pour goû - ter la*. The English lyrics are: *Seen. Al - le, Al - le, ja, Al - le sur*. The melody is marked with a piano (*pp*) dynamic. The lyrics are: *breast. Just to make life worth*. The melody is marked with a piano (*pp*) dynamic. The lyrics are: *rais. Tous, tous,*. The English lyrics are: *Seen. Al - le, Al - le,*. The melody is marked with a piano (*pp*) dynamic. The lyrics are: *breast. All all*. The melody is marked with a piano (*pp*) dynamic. The lyrics are: *rais. Tous, pour goû - ter la*. The English lyrics are: *Seen. Al - le, Al - le, ja, Al - le sur*. The melody is marked with a piano (*pp*) dynamic. The lyrics are: *breast. Just to make life worth*. The melody is marked with a piano (*pp*) dynamic. The lyrics are: *rais. Tous, tous,*. The English lyrics are: *Seen. Al - le, Al - le,*. The melody is marked with a piano (*pp*) dynamic. The lyrics are: *breast. All all*. The melody is marked with a piano (*pp*) dynamic. The lyrics are: *rais. Tous, tous,*. The English lyrics are: *Seen. Al - le, Al - le,*. The melody is marked with a piano (*pp*) dynamic. The lyrics are: *breast. All all*.

Fl.I.

Ob.

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

vi - e, cherchent U - ne é -
 Fer - ne, Al - le, Al - le zur
 liv - ing fol - low fol - low some

ter la - vi - e,
 Fer - ne, zur Fer - ne,
 life worth - liv - ing

tous cher - chent U - ne é - toi -
 Al - le, Al - le zur Fer - ne lie -
 all fol - low some bright star -

vi - e, Tous cher - chent dans les cieux
 Fer - ne, ja, Al - le sur Fer - ne lie -
 liv - ing all fol - low some bright star -

tous cherchent dans les cieux
 Al - le, Al - le, su - chen lie -
 all fol - low some bright star -

tous cherchent dans les
 Al - le, Al - le, some Al - le,
 all fol - low some bright

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

toi - le ché - ri - e
Fer - ne der *Ster - ne*
 star be - lov - ed

le ché - ri - e Qui s'al - lu -
ben - der der *Ster - ne* *Ster - ne* voll
 best be - lov - ed Some fair re -

U - ne é - toi - le ché - ri - e
ben - der *Ster - ne*, lie - *ben - der* *Ster - ne*,
 best be - lov - ed fair and rad - iant

U - ne é - toi - le ché - ri - e
ben - der *Ster - ne*, lie - *ben - der* *Ster - ne*,
 best be - lov - ed fair and rad - iant

cieux U - ne é - toi - le ché - ri - e
Al - le zu der *Fer - ne* der *Ster - ne*,
 star some bright star best be - lov - ed

4 Violoncelli Soli.

Qui s'al - lu - ma, se - li - ger Huld, ra - dant star
 Tous cherchent dans les cieux Une é - toi -
 Ja, zu der Fer - ne voll se - li - ger,
 Some fol - low from a - far Some bright star

ma sel - ger, splen - dent pour sel - ger
 Qui s'al - lu - ma pour eux, Qui s'al - lu - ma
 se - li - ger, se - li - ger Huld, se - li - ger
 Some ra - dant beau - ti - ful star Some ra - dant

unis. pizz. arco ppp

rall.

pp

rall.

Qui s'al - lu - ma pour eux.
se - li - ger Huld! Huld!
Some ra - dant star be - lov'd

le ché - ri - e Qui s'al - lu - ma pour eux.
se - li - ger Huld! Huld!
best be - lov - ed Some ra - dant star be - lov'd

ppp

Une é - toi - le ché - ri - e Qui s'al - lu - ma pour eux.
Ja, zu der Fer - ne voll se - li - ger, se - li - ger Huld!
Some bright star best be - lov - ed Some bright beau - ti - ful star

ma
Huld,
star

ppp

pour eux.
voll - Huld!
be - lov'd.

Qui s'al - lu - ma pour eux.
se - li - ger Huld! Huld!
Some ra - dant star. pizz.

pizz.

8^{va}

8^{va}

8^{va}

8^{va}

con sordini arco pizz.

con sordini ppp

pizz. ppp

rall.

Méphistophélès: Il dort. C'est bien, jeunes Esprits de l'Air, vous l'avez fidèlement enchanté! C'est un concert que je vous redoie.

Mephistopheles: Er schläft! So recht, ihr luft'gen, zarten Jungen,
Ihr habt ihn treulich eingesungen!
Für dies Konzert bin ich in eurer Schuld.

H. B. 30.

Mephistopheles: He sleeps! 'Tis well! each airy tender tongue,
Your lullaby full deftly have ye sung
Your concert o'er, I'm in your debt for this.

Brander (frappant sur la table): Attention! une chanson de la plus nouvelle facture! et répétez bien haut le refrain avec moi!

Brander (auf den Tisch schlagend):

Gebt Acht! Ein Lied vom neusten Schnitt!
Und singt den Rundreim kräftig mit.

Brander (striking the table):

So mark! no newer song can be!
And sing the chorus lustily!

IV.

Ecot de joyeux Compagnons.

Histoire d'un Rat.

Joie grossière et désordonnée.

Zeche fröhlicher Gesellen.

Rattenlied.

Lärmende und ausgelassene Fröhlichkeit.

A Jolly Company of Topers.

The Tale of a Rat.

Noisy mirth.

Hamlet: How now? a rat? dead, for a ducat, dead. (Shakespeare, *Hamlet*.)

Allegro. (♩ = 144.)

I. II. Fagotti. *ff* *p* *f* *p*

III. IV. *ff* *p* *f* *p*

Allegro. (♩ = 144.)

Brander. *f*

Cer - tain rat dans u - ne cui - sine A -
War 'ne Ratt', ei - ne Ratt' in Kell - er -
Once a rat with - in a cel - lar

Tenori. CORO.

Bassi.

Violino I. *ff* *pizz.* *p* *f* *p*

Violino II. *ff* *pizz.* *p* *f* *p*

Viola. *ff* *pizz.* *p* *f* *p*

Violoncello. *ff* *p* *f* *p*

Contrabasso. *ff* *p* *f* *p*

Allegro. (♩ = 144.)

Cette mesure se bat à Un Temps et, pour avoir le véritable mouvement, il est indispensable de le prendre au Métro - nome. (Note de H. Berlioz.)
Dieser Takt wird mit einem Schlag gegeben und um das richtige Zeitmaass zu erlangen, ist es unerlässlich, sich genau nach dem Metronom zu richten.

This measure is in one time; and to get the exact beat, the use of a metronome is necessary.

wait pris place, et le fra - ter S'y trai - ta si bien que sa
 nest, leb - te nur von Fett und But - ter, hat - te sich, - hat - te sich ein Ränzlein
 lived She fed her - self on fat Soon her paunch was like Mar - tin

mine Eût fait en - vie au gros Lu - ther. Mais, un beau jour, le pauvre dia -
 an - ge - mäst als wie der Doc - tor Lu - ther. Doch die Kö - chin hatt' ihr Gift ge - stellt,
 Lu - ther's, Not a doubt was there of that. Then the cook she gave her pois - on strong -

mine Eût fait en - vie au gros Lu - ther. Mais, un beau jour, le pauvre dia -
 an - ge - mäst als wie der Doc - tor Lu - ther. Doch die Kö - chin hatt' ihr Gift ge - stellt,
 Lu - ther's, Not a doubt was there of that. Then the cook she gave her pois - on strong -

ble, Em - poi - son - né, sau - ta de - hors, Aus - si tris - te, aus -
 — da ward's so eng ihr, ach so eng in der Welt, — — — — — ach, —
 And then the world, oh! then the world seem'd all wrong — — — — — oh!

si mi - sé - ra - ble Que s'il eût eu l'a - mour au corps.
 so eng in der Welt — als hätt' sie Lieb, ja Lieb' im Lei - — — — — be!
 so wrong ver - y wrong As though by Love she were poss - ess'd. — — — — —

Que s'il eût eu l'a - mour au corps.
 Als hätt' sie Lieb, ja Lieb' im Leib.
 As tho' by Love she were poss.essed. — — — — —

Que s'il eût eu l'a - mour au corps.
 Als hätt' sie Lieb, ja Lieb' im Leib.
 As tho' by Love she were poss.essed. — — — — —

Strophe II.

Il cou - - rait de vant et der - rière; Il grat - tait, re - ni - flait, mor - dait, Par - cou -
 Sie fuhr her - um, sie fuhr her - aus und soff, und soff aus al - len Pfüt - zen, sie zer -
 Ran round the house and out of doors Her burn - ing throat at pud - dles drenching and she

rait la mai - son en - tiè - re; La ra - ge à ses maux a - jou - tait, Au point qu'à l'as -
 nagt, zer - kratzt das gan - ze Haus, wollt' nichts, wollt' nichts ihr Wü - ten nü - tzen. Sie thüt gar
 gnaw'd and scratch'd a - bout the house Her fat - al mad - ness no - wise quenching And man - y a

pect - du dé - li - re Qui con - su - - mait ses vains ef - forts, Les mau - vais - plai - sants
 manchen Äng - ste - sprung - und bald hatt' das ar - me Thier ge - nung, ach, ge - nung! ja, bald
 leap the crea - ture sprung - Her bod - y was all with tor - ture wrung tor - ture wrung with tor -

pou - vaient di - re: Ce rat a bien l'a - mour au corps.
 hatt' es ge - nung - als hätt' es Lieb, ja Lieb' im Lei - - - be!
 ture wrung just - As tho' by love she were poss - ess'd. *tenuto*

CORO.

Ce rat a bien l'a - mour au corps.
 Als hätt' es Lieb, ja Lieb' im Leib.
 As tho' by love she were poss - ess'd. *tenuto*

Strophe III.

Dans le four - neau le pau - vre si - re Crut en - fin se ca - cher très bien; Mais il
 Sie kam vor Angst am hel - len Tag der Kü - che, ja der Kü - che zu - ge - lau - fen, fiel am
 Her pains were sore, as to the ov - en Did she run all her woe to hide But she

se trom - pait, et le pi - re, C'est qu'il y cre - va comme un chien. La ser - van -
 Herd und zuckt' dort und lag und thät er - bärmlich, thät er - bärm - lich schnaufen. Und da lacht
 miss'd her mark for the oven was hot so soon she died Then the cook how she laugh'd,

te, mé - chan - te - fil - le, De son mal - heur rit bien a - lors: Ah! di - sait - el - le,
 die Ver - gift - rin noch, - da lach - te die Ver - gift - rin noch: Ha! wie sie pfeift auf dem
 cru - el crea - ture Ah - she laugh'd as though she'd ne - ver stop Ha! quoth the wench, she is

com - me il gril - le! Il a vrai - ment l'a - mour au corps.
 letz - ten Loch - als hätt' sie Lieb, ja Lieb' im Lei - - - be!
 done for this time as if by love she were poss - ess'd. *tenuto*

CORO.

Il a vrai - ment l'a - mour au corps.
 Als hätt' sie Lieb, ja Lieb' im Leib.
 As if by love she were poss - ess'd. *tenuto*

Siebel: Comme ces plats coquins se réjouissent! c'est un beau chef-d'œuvre à citer que l'empoisonnement d'un pauvre rat.

Siebel. Wie sich die platten Bursche freuen!
 Es ist mir eine rechte Kunst,
 Den armen Ratten Gift zu streuen!

Siebel: Dull fellows, to like songs like that!
 A joke, I think, of sorry savour.
 To scatter poison for a rat!

Frosch: Donnez-nous une chanson!

Méphistophélès: Tant que vous en voudrez.

Siebel: Mais quelque chose de nouveau.

Méphistophélès: Nous revenons d'Espagne.

C'est l'aimable pays du vin et des chansons.

Frosch: Gebt uns ein Lied!

Mephistopheles: Wenn ihr begehrt, die Menge.

Siebel: Nur auch ein nagelneues Stück.

Mephistopheles: Wir kommen erst aus Spanien zurück,
Dem schönen Land des Weins und der Gesänge.

Frosch: Give us a song!

Mephistopheles: The wish of all is mine.

Siebel: But let it be a brand-new strain.

Mephistopheles: We are but now return'd from Spain,
The land of song and wine.

V.

Chanson de Méphistophélès.

Histoire d'une puce.

Raillerie amère.

Lied des Mephistopheles.

Die Geschichte vom Floh.

Ironisches Spottlied.

Mephistopheles' Song.

The Tale of a Flea.

A Mocking Song.

Hamlet: Miching mallecho: it means mischief.
(Shakespeare, Hamlet.)

Allegro. (♩ = 72.)

Clarinetto I in B (Si \flat).

Clarinetto II in A (La).

Corni I. II. in F (Fa).

Fagotti.

Tuba.

Timpani in F (Fa) C (Ut).

Allegro. (♩ = 72.)

Mephistopheles.

Tenore I.

Tenore II.

Bassi.

Chœur de Buveurs.
Chor der Trinker.
Chorus of Drinkers.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

Allegro. (♩ = 72.)

Mephist. 17

U - ne pu - ce gen - til - le Chez un prin - ce lo - geait. Com - me sa pro - pre
Es war einmal ein Kö - nig, der hatt' einen gro - ssen Floh; den lieb't er gar nicht
 Once there was a mon - arch He - had a fav' - rite flea and oh! he - lov'd him

Viol. pizz. *pp*

17

fil - le, Le brave hom - me l'ai - mait, Et l'histoi - re l'as - su - re, A son tail - leur
we - nig, als wie sei - nen eig - nen Sohn. Da rief er sei - nen Schnei - der, der Schnei - der kam her.
 dear - ly as tho' his first born were he! He sent to call his tail - lor; The tail - or came in

un jour Lui fit pren - dre me - su - re Pour un ha - bit de cour.
an: Da, miss' dem Jun - ker Klei - der und miss' ihm Ho - sen an!
 haste: "Make hose of lat - est fash - ion and vest and jacket lac'd."

arco *mf* pizz. *f* arco *pp* *ff* *p*
 arco *mf* cresc. arco *mf* pizz. *f* arco *ff* *p*
 arco *mf* pizz. *f* arco *ff* *p*

prin - ce, De - vin - rent grands sei - gneurs.
 schwi - ster bei Hof auch gro - sse Herrn.
 kins - men Were sum - mon'd then to court.

19

Clar. *ff* *p* *ff* *(mf)* *f*

Cor. *ff* *a 2.* *p* *ff* *f* *a 2.*

Fag. *ff* *p* *ff* *f* *a 2.*

Tuba. *ff* *p* *ff* *f*

Timp. *ff* *p* *ff* *f*

ff *f*

Mephist.

Mais ce qui fut bien pi - re, C'est que les gens de
 Und Herr und Frau am Ho - fe die - wa - ren sehr ge -
 Cour - tiers all came stat - ing They were not at their

Viol. *p* *f* *pizz.* *arco* *ff* *p*

p *f* *pizz.* *arco* *ff* *p*

p *f* *pizz.* *arco* *ff* *p*

p *f* *pizz.* *arco* *ff* *p*

p *f* *pizz.* *arco* *ff* *p*

p *f* *pizz.* *arco* *ff* *p*

Clar. *p* *(mf)* *f* *p* *(p)*

Cor. *p* *f* *p* *(p)*

Fag. *p* *f* *p*

Timp. *p* *f* *p*

cour,
plagt,
ease;

Sans en o-ser rien di-re,
die Kö-nigin und die Zo-fe
The Queen and dames in wait-ing

Se grattaient tout
ge-stochen und
were bitten by

le jour.
ge-nagt.
the fleas

Cru-el-le po-li-
Und durften sie nicht
Yet dar'd they not af-

f *p* *f* *p* *p* *f* *p* *p*

ti-que! Ah! plai-gnons leur des-tin,
kni-cken und weg sie ju-cken nicht,—
front them Tho' plagued and itching thus;—

Et, dès qu'u-ne nous pi-que, E-
wir kni-cken und er-sti-cken doch
But we will crack and hunt them If

Clar. *ff*

Cor. *ff*

Fag. *ff*

Tuba.

Timp. *ff*

cra - sons - la sou - dain!
gleich, wenn ei - ner sticht!
e'er they light on us!

Ten. I. *ff*

Chœur de Buveurs.
Chor der Trinker.
Chorus of Drinkers.

Bra - vo! bra - vo! bra - vo! Ah! ah! ah! bra - vo! bra - vo! bra - vo! bra - vo!
Vor - trefflich, al - ler - lieb - st! Ha ha ha ha ha ha ha ha! Bra - vo!
Bra - vo! bra - vo! bra - vo! Ha! Ha! ha ha ha ha ha ha! Bra - vo!

(éclats de rire)
(lautes Gelächter)
(loud laughter)

Ten. II. *ff*

Ah! ah! ah! bra - vo! bra - vo! bra - vo! bra - vo! bra - vo! bra - vo! bra - vo!
Ha, ha, ha! Vor - trefflich, al - ler - lieb - st! Ha ha ha ha ha ha ha! Bra - vo!
Ha! ha! ha! Bra - vis - si - vis - si - mo! ha ha ha ha ha ha! Bra - vo!

(éclats de rire)
(lautes Gelächter)
(loud laughter)

Bassi. *ff*

Bra - vo! bra - vo! bra - vo! Ah! ah! ah! ah! bra - vo! bra - vo! bra - vo!
Ha, bra - vo, das war schön! Ja, so soll's je - dem Floh er - gekn! Bra - vo!
Ha, bra - vo! that was good, serves them right, for they suck our blood! Bra - vo!

Viol. *ff*

The musical score is written for piano and voice. It consists of two systems of staves. The piano part is in the upper system, and the vocal part is in the lower system. The piano part features a variety of musical notations, including treble and bass clefs, key signatures, and dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *sec kurz short* (second ending, short). The vocal part includes lyrics in three languages: French, German, and English. The lyrics are written below the vocal staves, with some lines in italics. The score is divided into measures by vertical bar lines, and the piano part includes a variety of musical notations, including treble and bass clefs, key signatures, and dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *sec kurz short* (second ending, short).

ff *sec kurz short*

Oui, é - cra - sons - la sou - dain!
 Hei, doch gleich, wenn Ei - ner sticht!
 Aye if they should light on us!

ff

bra - vo! bra - vo! E - cra - sons - la, oui, é - cra - sons - la sou - dain!
 bra - vo, bra - vo! Ja wir er - sticken doch gleich, wenn Ei - ner sticht!
 ha that was good! We'll crack them crack them if they should light on us!

ff

bra - vo! bra - vo! E - cra - sons - la, é - cra - sons - la, oui, é - cra - sons - la sou - dain!
 bra - vo, bra - vo! Wir knicken, knicken und er - sti - cken doch gleich, wenn Ei - ner sticht!
 ha that was good! We'll crack them we'll crack them and hunt them if they should light on us!

ff

bra - vo! bra - vo! E - cra - sons - la, é - cra - sons - la, é - cra - sons - la, oui, é - cra - sons - la sou - dain!
 bra - vo, bra - vo! Wir knicken gleich, wir knicken gleich, ja wir er - sti - cken doch gleich, wenn Ei - ner sticht!
 ha ha ha! ha! We'll crack them crack them and hunt them crack them and hunt them if they should light on us!

ff *sec kurz short*

Siebel: Ainsi soit-il de toutes les puces!

Siebel: So soll es jedem Floh ergehn!

Siebel: "So may each flea shed his blood."

Marguerite: Un frisson me court par tout le corps... Ah! je suis une femme bien follement craintive.

Margarethe: Mir läuft ein Schauer übern Leib.
Bin doch ein thürricht furchtsam Weib.

Margaret: O'er all my frame these tremors fly,
A timid foolish girl am I.

VI.

Le Roi de Thulé.

Chanson Gothique.
Caractère simple et ingénu.

Der König von Thule.

Altdeutsches Lied.
Einfacher, kindlicher Gesang.

The King of Thule.

Medieval Song.
A simple, childish song.

Ophelia: He is dead and gone,
At his head a grass green turf,
At his heels a stone.
(Shakespeare, *Hamlet*.)

Andante con moto. (♩ = 72.)

Clarinetto I in A (La).
Clarinetto II in A (La).
I-II. in G (Sol).
4 Corni.
III. IV. in C (Ut).

Andante con moto. (♩ = 72.)

Elle se met à chanter en se déshabillant.
Sie fängt an zu singen, indem sie sich auszieht.
She sings, while desrobing.

Marguerite.
Margarethe.
Margaret.

Viola Solo.

Viole.

Violoncelli I.

Violoncelli II.

Contrabassi.

Andante con moto. (♩ = 72.)

Dans l'exécution de cette Ballade, la chanteuse ne doit pas chercher à varier l'expression de son chant suivant les différentes nuances de la poésie; elle doit tâcher, au contraire, de le rendre le plus uniforme possible: il est évident que rien au monde n'occupe moins Marguerite dans ce moment que les malheurs du Roi de Thulé; c'est une vieille histoire qu'elle a apprise dans son enfance, et qu'elle fredonne avec distraction.

(Note de H. Berlioz.)

Beim Vortrag dieser Ballade darf die Sängerin nicht den Ausdruck ihres Gesanges zu verändern suchen, indem sie den wechselnden Gefühlsmomenten der Dichtung folgt; im Gegentheil muss sie versuchen, sie so einfach wie möglich wiederzugeben. Es ist klar, dass nichts in diesem Augenblick Margarethe weniger interessiert, als die Schicksale des Königs von Thule. Das ist ein alter Gesang, den sie in ihrer Kindheit gelernt hat und den sie zerstreut vor sich hinträllert. (Anm. von H. Berlioz.)

In her rendering of this ballad, the singer must not strive to vary the expression of the song in accordance with the different nuances of the poem; on the contrary, she should endeavour to render it as uniform as possible. It is evident that the very last person that concerns Margaret in this moment is the King of Thule, and his woes; for her it is simply an old tale that she heard in child-hood, and which she now absently hums. (Note by Berlioz.)

The musical score is written for a voice and piano. It consists of two systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The second system also has a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in French and German.

First System:

Vocal line (French): Au-tre-fois un Roi de Thu-lé, Qui jusqu'au tombeau fut fi-dè-le, Reçut, à la mort de sa bel-le,

Vocal line (German): war ein Kö-nig in Thu-le, gar-treu bis an das Grab, dem ster-bend sei-ne Buh-le.

Vocal line (English): was a King once in Thu-le He was faith-ful to the grave Him when she died his true love a

Second System:

Vocal line (French): U-ne cou-pe d'or-ci-se-lé. Comme el-le ne le quit-tait guè-re, Dans les fes-

Vocal line (German): ei-nen gold'nen Be-cher gab. Es ging ihm nichts da-rü-ber, er

Vocal line (English): gold-en, golden cha-lice gave. 'Twas dear-er than all trea-sure And every

The piano accompaniment features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 4/4.

tins les plus jo - yeux, Tou - jours u - ne lar - me lé - gè - re
 leert' ihn je - den Schmaus; die Au - gen gin - gen ihm ü - ber, so
 day, when he did dine The tears did fall out of plea - sure

Volta I e II.

A sa vue hu - mectait ses yeux.
 oft er trank, so oft er trank da - raus.
 That his cup held the spark - ing wine.

Volta I e II.

Ultima volta.

**Coda.*

Autre-fois un Roi... de Thu-lé... Jusqu'au
Es war ein Kö-nig in — Thu-le, gar—
'Twas a king once in Thu-le who

Ultima volta.

tombeau fut fi-dè-le. Ah! —
treu — bis in's Grab. —
 dy-ing prov-ed faith-ful. Ah! —

(Profond soupir.)
 (Tiefer Seufzer.)
 (Deep sigh.)

Ultima volta.

Strophe II.

4 Ce prince, à la fin de sa vi - e, Lè-gue ses vil - les et son or, —
 Und als er kam — zu ster - ben, zählt' er sei - ne Städt' im Reich,
 And when the time had come for dy - ing, Then he left his right-ful heir —

Ex - cep - té la cou - pe ché - ri - e Qu'à la main il con - ser - ve en - cor. — Il
 gönnt' — Al - les sei - nen Er - ben, den Be - cher nicht — zu - gleich. — Er
 All his towns and lands out - ly - ing, But he left not the cha - lice rare — He

fait, à sa ta - ble ro - yale, As - seoir ses ba - rons — et ses pairs, Au mi - lieu d'une an -
 sass — beim Kö - nigs - mah - le, die Rit - ter um ihn her, auf ho - hem
 bid un - to ser - vice lo - yal His faith-ful knights of high de - gree To the halls of an

ti - que sal - le D'un châ - teau que baignaient les mers. — 2
 Vā - ter - saa - le, dort auf dem Schloss, dort auf dem Schloss am Meer. —
 an - cient cast - le High on a cliff — be - side the sea. —

Strophe III.

4 Le bu - veur se lève et s'a - van - ce Au - près d'un vieux bal - con do - ré; —
 Dort stand der al - te Ze - cher, — trank letz - te Le - bens - gluth,
 The drinker, the drinker drank full slow - ly Fain - would feel life's lat - est glow

Il boit et sou - dain sa main lan - ce Dans les flots le va - se sa - cré. — Il
 und warf den hei - li - gen Be - cher hin - un - ter — in die Fluth. — Er
 Then — threw the cha - lice ho - ly Threw it in the waves — down be - low. — He

tom - be, tour - ne; l'eau bouil - lon - ne, Puis se cal - me bien - tôt a - près. Le vieil - lard pâ -
 sah — ihn stür - zen, trin - ken und sin - ken tief in's Meer, die Au - gen
 saw — it fal - ling, fil - ling As — 'twas sink - ing in the main Then closed his

lit — et fris - son - ne: Il ne boi - ra plus dé - sor - mais. —
 thü - ten ihm sin - ken, trank nie ei - nen Tro - pfen mehr. —
 eyes — be - ing willing To — drink ne'er a drop a - gain. —

Allez au Signe * pour la Coda.
 Weiter beim Zeichen * für die Coda.
 Proceed to Sign * for the Coda.

VII.

Romance de Marguerite.

Sentiment mélancolique et passionné.

Margarethens Monolog.

Melancholisches und leidenschaftliches Empfinden.

Margaret's Monologue.

With sad, passionate feeling.

(Romeo.) Ah me! sad hours seem long.
(Shakespeare, *Romeo*.)

Lento. (♩ = 58.)

Corno inglese.

I e II in B (Si♭) basso.

4 Corni.

III e IV in B (Si♭) basso.

Trombe in B (Si♭).

Timpani I
in F (Fa)
alto e basso.

Timpani II
in F (Fa)
alto e basso.

Marguerite.
Margarethe.
Margaret.

Tenore I.

Tenore II.

Bassi.

Chœur de Soldats.
Soldatenchor.
Chorus of Soldiers.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

Lento. (♩ = 58.)

Cor. ingl. *poco rit.* **20** *a tempo*

dim.

Une a - moureu - se flam - me Con - su - me mes beaux
 Mei - ne Ruh' ist hin, mein Herz ist
 My rest is gone, My heart is

pp

unis.

pizz.

pizz.

poco rit. *p* *a tempo*

20

jours. Ah! la paix de mon â - me A donc fui pour tou - jours, A
 schwer, ich fin - de sie nim - mer und nim - mer - mehr, ich
 sore, I shall find it ah! nev - er and ne - ver more shall

poco rit. *Poco più animato.* (♩ = 66.)

donc fui pour tou - jours!
 fin de sie nim - mer - mehr!
 find it ne - ver more!

Son dé - part, son ab - sen -
 Wo ich ihn, wo ich ihn
 All the world with him ab -

pp

pp

pp

poco rit. *Poco più animato.* (♩ = 66.)

ce, Sont pour moi le cercueil Et, loin de sa pré-sen - ce, Tout
 — nicht — hab', ist mir das Grab. Weh mir! die gan - ze Welt — ach,
 sent Is for me as the tomb And life, now he has left — me, Ah!

sf

rall. Tempo I.

me pa-rait en — deuil. A — lors ma pau-vre tête Se dé — range bientôt. Mon
 ist — mir ver — gällt! Mein ar — mer — Kopf ist mir ver — rückt, — mein
 me! is wrapt in — gloom! With weight — of — woe Hangs down my head — My

p *p div.* *unis.*

rall. Tempo I.

faible es — prit s'ar — rê — te, Puis — se — gla — ce aus — si — tôt.
 ar — mer — Sinn — ist — mir zer — stückt, — ist mir zer — stückt!
 fail — ing — sense — is — crush'd and dead — is crush'd and dead.

poco f *p* *poco f* *p* *poco f* *p* *poco f* *p*

rall. Tempo I.

H. B. 30.

21 Lento. (♩ = 58.)

poco rit.

Lento. (♩ = 58.)

poco rit.

p

div.

(ppp)

(ppp) unis.

(ppp)

(ppp)

21 Lento. (♩ = 58.)

poco rit.

Poco più lento. (♩ = 54.)

Poco piu lento. (♩. = 54.)

Sa mar - che que j'ad - mi - re, Son
 Sein ho - her Gang, sei - ne ed - le Gestalt, sein
 His noble gait, - His sta - ture high, His

pp

pizz.

p

pizz.

Poco più lento. (♩ = 54.)

port si gra - ci - eux, Sa bouche au doux sou - ri - re, Le
 Gang, sei - ne ed - le - Ge - stalt, seines Mun - des Lä - cheln, sei - ner
 gait, his sta - ture high, His lips' sweet laugh - ter, The

92 (198)

The image shows a page from a musical score, likely for a vocal and piano arrangement. The page is numbered 92 (198) in the top left corner. The music is written on a grand staff with five systems of staves. The first system includes a vocal line with lyrics in French, German, and English. The French lyrics are 'char - me de ses yeux, Sa voix en - chan - te - res - se Dont il', the German lyrics are 'Au - gen Ge - walt, seiner Re - de Zau - ber - fluss, sei - ner', and the English lyrics are 'magic of his eye! His voice so all - en - chant - ing Brought me'. The piano accompaniment consists of four staves: two for the right hand and two for the left hand. The right hand part features a melodic line with various dynamics like *p*, *f*, and *poco f*. The left hand part provides a harmonic foundation with chords and moving lines. The score is written in a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The lyrics are aligned with the vocal line, and the piano part includes dynamic markings such as *p*, *f*, and *poco f*.

char - me de ses yeux, Sa voix en - chan - te - res - se Dont il
Au - gen Ge - walt, seiner Re - de Zau - ber - fluss, sei - ner
magic of his eye! His voice so all - en - chant - ing Brought me

p *f* *p* *poco f* *p* *poco f* *p* *poco f* *p*

22

sait m'em-bras-er, De sa main, de sa main la ca-res-se, Hé-las!
 Re-de Zau-ber-fluss, sein Hän-de-druck, ja sein Hän-de-druck und ach!
 strange joy and bliss oh! the touch of his hand so ca-ress-ing And ah!

22

rall. **Lento.** (♩ = 58.)

et son bai - ser D'une a - moureu - se flam - me Con - su - ment mes beaux jours. Ah! la paix de mon
 und ach, sein Kuss! Meine Ruh' ist hin, mein Herz ist schwer; ich fin - de sie
 and ah! his kiss! My rest is gone, My heart is sore I shall find it

rall. **Lento.** (♩ = 58.) H. B. 30.

poco rit.

Tempo I.

à - me A donc fui pour tou-jours, A donc fui pour tou-jours!
 nim - mer und nim - mer-mehr, ich fin - de sie nim - mer-mehr!
 nev - er And nev - er more shall find it nev - er more.

pp

p

poco rit. Tempo I.

23

sf

sf

sf

sf

p

p

23

Più animato e agitato. (♩ = 96.)

Je suis à ma fe - nè - tre Ou de - hors tout le
 Nach ihm nur, ja, nach ihm nur schau' zum Fenster ich hin -
 I look out from my win.dow Gaze for him a - down the

Più animato e agitato. (♩ = 96.)

jour: C'est pour le voir pa - raî - tre Ou hâ - ter son re -
 aus, nach ihm nur, ja, nach ihm nur, geh' ich aus dem
 street 'Tis he a - lone, he on - ly, That I wander forth to

tour. Mon cœur bat, mon cœur bat et se pres - se, Dès qu'il
 Haus. Mein Bu - sen drängt sich, drängt nach ihm hin, drängt sich,
 meet My heart is beat ing, beat ing in vain beat ing,

cresc. poco a poco

le sent ve - nir. Au gré de ma ten - dres - se puis - je
 drängt nach ihm hin. Ach, dürft ich ihn fas - sen, und ihn
 beat ing in vain Ah! could I but clasp him, fond - ly

24

(201) 93

Lento appassionato assai.

le re - te - nir!
hal - ten, ja ihn!
clasp him a - gain!

O ca - res - ses de flam - me! Que je vou - drai un —
Und küs - sen — ihn, — so wie, so wie — ich
And fond - ly — kiss him, a - gain and yet — a —

mf *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p*

Lento appassionato assai.

p

jour Voir s'ex-ha-ler mon â-me Dans ses bai-sers d'a-mour, Voir s'ex-ha-ler mon
 wollt; an sei-nen Küs-sen ver-gehn ich sollt' an sei-nen Küs-sen ver-
 gain, To die, thus kiss-ing, Were bliss-ful pain! To die, thus kiss-ing, were

à - me Dans ses bai - sers d'a - mour!
 ge - hen, ver - gehn ich sollt!
 bliss - ful, aye, bliss - ful pain!

rall. 25 Tempo I.

H. B. 30.

C. ingl.

con Sord.

Viol. con Sord.

pp

dim. sin al fine

p

sf

26

pp

26

C. ingl. *senza rall.*

Timp. I in F (Fa) *ppp*
 2 Timbaliers. (Baguettes de bois.)
 2 Paukenschläger. (Holzschlägel.)
 alto e basso. 2 Kettle-drums. (Wooden-drum-sticks.)

Timp. II in F (Fa) *ppp*
 2 Timbaliers. (Baguettes d'éponge.)
 2 Paukenschläger. (Schwammschlägel.)
 alto e basso. 2 Kettle-drums. (Sponge headed drum sticks.)

Viol. *ppp* *div. 3* *ppp* *div. 3* *pppp* *div. 3* *pppp* *div. 3*

ppp *pppp* *ppp* *pppp* *ppp* *pppp* *ppp* *pppp*

senza rall. *attacca*

Chœur de Soldats

(passant sous les fenêtres de Marguerite).

Joyeuse insouciance.

Soldatenchor

(unter Margarethens Fenstern).

Freudig, sorglos.

Soldiers' Chorus

(under Margaret's windows).

Merrily and carelessly.

Mercutio: Come, let's be gone, the sport is over.
 (Shakespeare, *Romeo*.)

Cor. I II in B (Si \flat) basso. *con Sord.* *ppp* *(lontano)*

Cor. III IV in B (Si \flat) basso. *con Sord.* *ppp* *(lontano)*

Tr. I II in B (Si \flat). *con Sord.* *ppp* *(lontano)*

Timp. I. *ppp*

Timp. II.

Ten. I.

Ten. II.

Bassi.

poco cresc.

poco cresc.

(lontano) *sotto voce ppp*

de murs et rem-parts,
mit ho-hen Mauern und Zin-nen,
From ram-part and wall

(lontano) *sotto voce ppp*

et rem-parts,
Mauern und Zin-nen,
part and wall

(lontano) *sotto voce ppp*

rem-parts, Fil-let-tes su-
und Zin-nen, Mädchen mit stol-zen
and wall Maidens give laughing

Les Timbales doivent, en exécutant cette Retraite, commencer par le *pp* et augmenter de force peu à peu, de manière à n'arriver au *ff* qu'au milieu du morceau et, diminuant ensuite dans la même proportion, finir comme elles ont commencé. Il en est de même pour le chœur et les sonneries d'instruments de cuivre, qui doivent se faire entendre dans le lointain, se rapprocher et s'éloigner de nouveau. (Note de H. Berlioz.)

Bei Ausführung dieses Zapfenstreiches müssen die Pauken *pp* beginnen und die Tonkraft nach und nach verstärken, so dass sie nicht vor der Mitte des Tonstückes *ff* werden, dann abnehmen und schliessen, wie sie angefangen haben. Dasselbe gilt für die Chöre und die Klänge der Blechinstrumente, welche aus der Ferne erklingen, sich dann nähern und von neuem entfernen müssen. (Anm. von H. Berlioz.)

The Kettle-drums when executing this retreat must begin *pp* and gradually grow louder, only becoming *ff* when the middle of the piece is reached and then dying away in the same proportion, ending up *pp*, as they began. The same rule holds good for the Chorus and brass, which must first be heard as if in the distance, then as if approaching, and then again retreating. (Note by H. Berlioz.)

27

cresc. poco a poco

Aux ma-lins re-gards, Vic-toi-re cer-tai-ne Près de vous—
 Mädchen mit stol-zen Sin-nen die möcht' ich ge-win-nen, kühn ist das Mü-hen,
 maidens give laughing glanc-es To meet our ad-vanc-es; Bold the ven-ture,

cresc. poco a poco

Aux ma-lins re-gards, Vic-toi-re cer-tai-ne Près de vous—
 Mädchen mit stol-zen Sin-nen die möcht' ich ge-win-nen, kühn ist das Mü-hen,
 maidens give laughing glanc-es To meet our ad-vanc-es; Bold the ven-ture,

cresc. poco a poco

cré-es Aux ma-lins re-gards, Vic-toi-re cer-tai-ne Près de vous—
 Sin-nen, Mädchen mit stol-zen Sin-nen die möcht' ich ge-win-nen, kühn ist das Mü-hen,
 glances, maidens give laughing glanc-es To meet our ad-vanc-es; Bold the ven-ture,

27

mf *cresc.*

mât-tend. Si gran-de est la pei-ne, Le—
 herr-lich der Lohn, ja, kühn ist das Mü-hen, und—
 Rare the prize Aye! bold is the ven-ture, And—

mf *cresc.*

mât-tend. Si gran-de est la pei-ne, Le-prix est-plus
 herr-lich der Lohn ja, kühn ist das Mü-hen, herr-lich ist-der
 Rare the prize Aye! bold is the ven-ture, Glor-ious is-the

mf *cresc.*

mât-tend. Si gran-de est la pei-ne, Le-prix est-plus grand, Le-prix, le
 herr-lich der Lohn ja, kühn ist das Mü-hen, herr-lich ist-der Lohn, ja herr-lich
 Rare the prize Aye! bold is the ven-ture, Glor-ious is-the prize, aye, glor-ious

senza Sord. *ff*

senza Sord. *ff*

senza Sord. *ff*

ff

prix est plus grand. Au son des trom-pet-tes Les braves sol-dats S'é-lan-cent aux
 herr-lich der Lohn. Und uns-re Trom-pe-ten die las-sen wir wer-ben, wie zu der
 glor-ious the prize. When call him the trumpets, the soldier so brave goes forth to win

grand, le prix est plus grand. Au son des trom-pet-tes Les braves sol-dats S'é-
 Lohn, herr-lich der Lohn. Und uns-re Trom-pe-ten die las-sen wir wer-ben,
 prize, glorious the prize. When call him the trumpets, the soldier so brave goes

prix est plus grand. Au son des trom-pet-tes Les braves sol-
 herr-lich der Lohn. Und uns-re Trom-pe-ten die las-sen wir
 glor-ious the prize. When call him the trumpets, the soldier so

ff

ff

fè-tes Ou bien aux com-bats. Fil-let-tes et vil-les, Fil-let-tes et
 Freu-de, so zum Ver-der-ben. Ja, das ist ein Stürmen und das ist ein
 glor-y, or goes to his grave. Like be-leaguer'd ci-ty, so must maiden

lan-cent aux fè-tes Ou bien aux com-bats. Fil-let-tes et vil-les, Fil-
 wie zu der Freu-de, so zum Ver-der-ben. Ja, das ist ein Stürmen und
 forth to win glor-y, or goes to his grave. Like be-leaguer'd ci-ty, so

ats S'é-lan-cent aux fè-tes Ou bien aux com-bats. Fil-let-tes et
 wer-ben, wie zu der Freu-de, so zum Ver-der-ben. Ja, das ist ein
 brave Goes forth to win glor-y, or goes to his grave. Like be-leaguer'd

28

dimin. poco a poco

*dimin. poco a poco**dimin. poco a poco*

vil-les Font les dif-fi-ci-les; Bien-tôt tout se rend. Fil-let-tes et
 Le-ben, die Mädchen und Bur-gen die müs-sen sich ge-ben, die Mädchen und
 pret-ty Yield at last in pi-ty, Yield to us at last. Like be-leaguer'd

dimin. poco a poco

let-tes et vil-les Font les dif-fi-ci-les; Bien-tôt tout se rend. Fil-let-tes et
 das ist ein Le-ben, die Mädchen und Bur-gen die müs-sen sich ge-ben, die Mädchen und
 must maiden pret-ty Yield at last in pi-ty To us yield at last. Like be-leaguer'd

dimin. poco a poco

vil-les, Fil-let-tes et vil-les Font les dif-fi-ci-les; Bien-tôt tout se rend. Fil-let-tes et
 Stürmen und das ist ein Le-ben, die Mädchen und Bur-gen die müs-sen sich ge-ben, die Mädchen und
 ci-ty so must maiden pret-ty Yield at last in pi-ty To us yield at last. Like be-leaguer'd

28

vil-les Font les dif-fi-ci-les; Bien-tôt tout se rend, Bien-tôt, bien-tôt tout se rend, Bien-tôt, bien-tôt tout se
 Bur-gen die müssen sich ge-ben; ja kühn ist das Mü-hen, herrlich der Lohn, die Sol-da-ten zie-hen, zie-hen da-
 ci-ty So must maiden pret-ty To us yield at last to us, to us must yield at last must yield, must yield at

vil-les Font les dif-fi-ci-les; Bien-tôt tout se rend, Bien-tôt, bien-tôt tout se rend, Bien-tôt, bien-tôt tout se
 Bur-gen die müssen sich ge-ben; ja kühn ist das Mü-hen, herrlich der Lohn, die Sol-da-ten zie-hen, zie-hen da-
 ci-ty So must maiden pret-ty To us yield at last to us, to us must yield at last must yield, must yield at

vil-les Font les dif-fi-ci-les; Bien-tôt tout se rend, Bien-tôt, bien-tôt tout se rend, Bien-tôt, bien-tôt tout se
 Bur-gen die müssen sich ge-ben; ja kühn ist das Mü-hen, herrlich der Lohn, die Sol-da-ten zie-hen, zie-hen da-
 ci-ty So must maiden pret-ty To us yield at last to us, to us they must yield at last they must yield at

rend. _____
von. _____
last. _____

mf Vil - les en - tou - ré - es De murs et rem - parts,
Burgen mit ho - hen Mauern, mit ho - hen Mauern und Zin -
From the ci - ty's towers so high maid - ens sly, —

mf Vil - les en - tou - ré - es De murs et rem - parts,
Burgen mit ho - hen Mauern, mit ho - hen Mauern und Zin -
From the ci - ty's towers so high maid - ens sly, —

rend. Si gran-deest la pei-ne, Le prix est plus grand. Murs et rem - parts,
von. Ja, kühn ist das Mü-hen und herr-lich der Lohn. Ja, Mauern und Zin -
last. Aye, bold is the venture, and glorious the prize. From tower and wall —

dimin. —

— - - - - nen, Fil - let - tes su - cré - es Aux ma - lins re - gards, — Vic - toi - re cer -
Mädchen mit stol - zen Sin - nen, Mädchen mit stol - zem Sinn — die möcht'ich ge -
Maid - s give us laughing glances, Maid - s give us laughing glanc - es To meet our ad -

dimin. —

— - - - - nen, Fil - let - tes su - cré - es Aux ma - lins re - gards, — Vic - toi - re cer -
Mädchen mit stol - zen Sin - nen, Mädchen mit stol - zem Sinn — die möcht'ich ge -
Maid - s give us laughing glances, Maid - s give us laughing glanc - es To meet our ad -

dimin. —

— - - - - nen, Fil - let - tes su - cré - es Aux ma - lins re - gards, — Vic - toi - re cer -
Mädchen mit stol - zen Sin - nen, Mädchen mit stol - zem Sinn — die möcht'ich ge -
Maid - s give us laughing glances, Maid - s give us laughing glanc - es To meet our ad -

29

tai - ne Prés de vous m'at - tend. Si grande est la pei - ne,
 win - nen, kühn ist das Mü - hen, herr - lich der Lohn, ja, kühn ist das Mü - hen,
 vanc - es Bold the ven - ture, glorious the prize Aye, bold is the ven - ture,

tai - ne Prés de vous m'at - tend. Si grande est la pei - ne,
 win - nen, kühn ist das Mü - hen, herr - lich der Lohn, ja, kühn ist das Mü - hen,
 vanc - es Bold the ven - ture, glorious the prize Aye, bold is the ven - ture,

tai - ne Prés de vous m'at - tend. Si grande est la pei - ne, Le prix est plus
 win - nen, kühn ist das Mü - hen, herr - lich der Lohn, ja, kühn ist das Mü - hen, herr - lich ist der
 vanc - es Bold the ven - ture, glorious the prize Aye, bold is the ven - ture, Glorious is the

29

Le - prix est plus grand. Au son des trom -
 und herr - lich der Lohn! Und uns - re Trom -
 And glor - ious the prize. When calls him the

Le prix est plus grand, Le prix est plus grand. Au
 herr - lich ist der Lohn, ja herrlich der Lohn! Und
 Glorious is the prize aye! glorious the prize. When

grand, Le prix, le prix est plus grand.
 Lohn, ja herrlich, herr - lich der Lohn!
 prize aye! glorious, glor - ious the prize.

pet-tes, Les bra-ves sol-dats _____ *pp* S'é-lan-cent aux fê-tes Ou bien aux com-
 pe-ten die las-sen wir wer- - - - - ben, gleich-wie zu der Freu-de, so zum Ver-
 trumpet, the sol-dier so brave goes forth to win glory, Or goes to the
sempre dimin. *pp*

son des trom-pet-tes, Les bra-ves sol-dats _____ S'é-lan-cent aux fê-tes Ou
 uns-re Trom-pe-ten die las-sen wir wer- - - - - ben, gleich-wie zu der Freu-de,
 calls him the trumpet, the sol-dier so brave goes forth to win glory, Or
p sempre dimin. *pp*

Au son des trom-pet-tes, Les bra-ves sol-dats S'é-lan-cent aux
 Und uns-re Trom-pe-ten die las-sen wir wer- ben, gleich-wie zu der
 When calls him the trumpet, the sol-dier so brave goes forth to win

30

bats. _____ Vic-toi-re cer-tai-ne at-tend.____
 der- - - - - ben. Es winkt uns nach Mü-hen der Lohn.____
 grave. _____ Aye! glor-y a-waits him at last.____

bien aux com-bats. _____ Vic-toi-re cer-tai-ne at-tend.____
 so zum Ver-der- - - - - ben. Es winkt uns nach Mü-hen der Lohn.____
 goes to the grave. _____ Aye! glor-y a-waits him at last.____

fê-tes Ou bien aux com-bats. Vic-toi-re cer-tai-ne at-tend.____
 Freu-de, so zum Ver-der- ben. Es winkt uns nach Mü-hen der Lohn.____
 glor-y, Or goes to his grave. Aye! glor-y a-waits him at last.____

mancando

mancando

mancando

quasi niente

Si gran - de est la pei - ne, Le prix est plus
 Ja, kühn ist das Mü - hen und herr - lich der
 Aye! bold is the ven - ture and glor - ious the

mancando

quasi niente

Si gran - de est la pei - ne, Le prix le prix est plus
 Ja, kühn ist das Mü - hen und hold und herrlich der
 Aye! bold is the ven - ture yet oh! now glorious the

mancando

quasi niente

Si gran - de est la pei - ne, plus grand Le prix est plus
 Ja, kühn ist das Mü - hen und herrlich der Lohn, herrlich der
 Aye! bold is the ven - ture and glorious the prize glorious the

quasi niente

grand.
Lohn!
prize!

grand.
Lohn!
prize!

grand.
Lohn!
prize!

Quoique le Chœur des soldats soit fort éloigné de la Romance de Marguerite dans le drame de Goethe, j'ai néanmoins joint ensemble ces deux morceaux, pensant que le contraste résultant de l'opposition de deux caractères si différents pourrait augmenter l'effet de l'un et de l'autre. (Note de H. Berlioz.)

Obwohl der Soldatenchor in Goethes Drama an ganz anderer Stelle steht, wie Margarethens Monolog, habe ich nichtsdestoweniger diese beiden Stücke vereinigt, weil ich dachte, dass der Gegensatz, der sich aus der Zusammenstellung so verschiedenartiger Elemente ergibt, den Effekt wechselseitig erhöhen könnte. (Anm. von H. Berlioz.)

Although this Soldiers' Chorus is so far removed from Margaret's Monologue in Goethe's Drama I have never the less joined them together here, thinking that by the contrast of these two characters I might heighten the effect of each. (Note by Berlioz.)

Méphistophélès: Maintenant que le ciel brille, tout plein d'étoiles, vous allez entendre un vrai chef-d'œuvre; je lui chanterai une chanson morale, pour la séduire plus sûrement.

Mephistopheles: Jetzt, da der Himmel voller Sterne glüht,
Sollt ihr ein wahres Kunststück hören:
Ich sing ihr ein moralisch Lied,
Um sie gewisser zu bethören.

Mephistopheles: Now the bright stars the depths of heaven throng,
You'd like to hear a genuine work of art.
I'll sing you a right moral song
Quite sure to fool her tender heart.

VIII.

Sérénade de Méphistophélès.

Effronterie.

Serenade des Mephistopheles.

Verhöhnung.

Mephistopheles' Serenade.

Mockery.

Hamlet: It is a damned ghost.
(Shakespeare, Hamlet.)

Allegro. (♩. = 72.)

Mephistopheles.

Devant la mai-son De ce-lui qui t'a do- - chens
Was machst du mir vor Lieb-chens, vor Lieb-chens
Why dost ap-pear Thus to meet thy dear,

Chitarra.

re, De ce-lui, de ce-lui qui t'a do-re, Pe-ti-te Loui-son, Que fais-
Thür, was machst du vor Lieb-chens Thür Kath'-rinchen hier, bei-
Why dost ap-pear To meet thy dear, Kater-in-chen, here, When

tu des l'au-ro-re? Que fais-tu, que fais-tu, que fais-tu?
frühem Ta-ges bli-cke? Was machst du vor Lieb-chens Thür?
ro-sy dawn is break-ing? Pret-ty maid-en, why art wait-ing here?

Au si-gnal du plai-sir, Dans la cham-bre du dril-le Tu peux
Lass es sein! lass es sein! Er lässt dich ein als Mäd-chen, o, Kath'-
Nay, let be! Nay, let be, nay, let be! He's fooling thee! As a

bien en-trer fil-le, Tu peux bien en-trer fil-le, Mais non fil-le
rin-chen, Kath'-rin-chen, lässt als Mäd-chen dich ein, als Mäd-chen
maid mayst thou en-ter, As a maid thou mayst en-ter But nev-er as

en - sor - tir, Mais non fille en - sor - tir. (p) Devant la mai - son De ce -
 nicht zu - rück, als Mäd - chen nicht zu - rück. Was machst du mir vor -
 maid re - turn! But ne'er as maid re - turn! Why dost ap - pear, To -

ff *p*

lui qui t'a - do - - re, De ce - lui, de ce - lui qui t'a - do - re,
 Lieb - chens, vor Lieb - chens Thür, was machst du mir vor Lieb - chens Thür, -
 meet thy dear, Why dost ap - pear, To meet thy dear, -

f

Pe - ti - te Loui - son, Que fais - tu dès l'au - ro - - re? Que fais - tu, que fais -
 Kath' - rinchen hier bei - frühem Ta - ges bli - - cke? Lass es sein, lass es
 Kater - in - chen, here, When - ro - sy dawn is - break - - ing? Pret - ty maid - en, say,

p *f*

tu, que fais - tu?
 sein, lass es sein!
 why art thou here.

ff

Très fort, avec le pouce seul et en étouf -
 fant le son avec le bras.
 Sehr stark mit dem Daumen allein und
 der Ton mit dem Arm abgedämpft.
 Very powerfully, with the thumb, only,
 stifling the sound with the arm.

ff

Il te tend les bras. Vers lui tu cours bien vi - te, vers
 Nehmt euch in Acht, nehmt euch in Acht! Ist es vollbracht, dann gut!
 Maiden, have a care! Oh! maiden, have a care! Un - less you

p *f*

lui, vers lui tu cours bien vi - te. Bon - ne nuit, hé - las! Bon - ne nuit, ma pe -
 Nacht, gu - te Nacht ihr ar - men Din - ger! Ihr ar - men Din - ger nehmt euch in Acht!
 heed! 'Tis done in deed, Un - less you heed So, good night heigho! So good night, sings the

p

ti - - te! Bon - ne nuit, bon - ne nuit, bon - ne nuit! Près
 Ist es voll - bracht, dann gut Nacht, gu - te Nacht, gu - te Nacht! Habt
 sing - - er! So good night, so good night, so good night! Love

f *p*

du moment fa - tal Fais gran - de ré - sis - tan - ce, S'il ne
 ihr euch lieb, thut kei - nem Dieb - nur nichts zu lieb, als mit dem
 nev - er last - eth long, love doth - nev - er last long - Tho' love be

t'of - fre d'a - van - ce, S'il ne t'of - fre d'a - van - ce Un - an - neu
 Ring - am - Fin - ger, als mit dem Ring - am Fin - ger, thut kei - nem
 strong, - yet do nothing wrong, Tho' love be strong, - Do no wrong, Un - less you ring, you -

con - ju - gal, Un an - neu con - ju - gal. Il te tend les
 Dieb nichts zu Lieb, thut kei - nem Dieb nichts zu Lieb. Nehmt euch in
 ring the fing - er! Till the ring's on the fing - er! Maiden, have a

bras. Vers - lui tu cours bien vi - te, Vers - lui, vers - lui tu cours bien
 Acht, nehmt - euch in Acht, ist es vollbracht, dann gut' Nacht, gu - te Nacht ihr ar - men
 care, oh! Maiden, now be - ware! Un - less you head, 'Tis - done in deed Ah!

vi - te. Bon - ne nuit, hé - las! Bon - ne nuit, ma pe - ti - te! Bon - ne
 Din - ger! Ihr - ar - men Din - ger, nehmt euch in Acht! Ist es vollbracht, dann gut'
 then, good night So good night, heigho! So good night sings the sing - er! So good

nuit, bon - ne nuit, bon - ne nuit!
 Nacht, gu - te Nacht, gu - te Nacht!
 night, so good night, so good night!

Valentin (s'avancant): Qui leures-tu là? Par le feu! maudit preneur de rats!... Au diable d'abord l'instrument! et au diable ensuite le chanteur!

Valentin (tritt vor):

Wen lockst du hier? beim Element!
 Vermaledelter Rattenfänger!
 Zum Teufel erst das Instrument!
 Zum Teufel hinterdrein den Sänger!

Valentine (advancing):

"Whom snare you here? By all that's evil,
 Damn'd rat-catcher, just stop a bit
 I'll fling your zither to the devil
 And throw the singer after it!"